



# CITY SONIC

## Winter Sessions

### 2019-20

festival international  
des **arts sonores**

international  
**sound arts** festival



Louvain-la-Neuve  
**21.11 > 1.12.19**

+ Braine-l'Alleud – **3 > 20.12.19**  
Bruxelles – **27.1 > 1.2.20**  
Wavre – **19 > 29.2.20**

[citysonic.be](http://citysonic.be)



City Sonic#16 is dedicated to John Giorno (1936–2019), poet, gay activist, record producer, Tibetan Buddhism follower... You made and continue to make everyone getting lighter!

|                                   |    |
|-----------------------------------|----|
| Édito / Introduction              | 3  |
| <b>part. 1</b>                    |    |
| <b>Louvain-la-Neuve</b>           | 4  |
| Parcours sonore / Sound itinerary | 6  |
| Events                            | 20 |
| <i>Sonic Radio</i>                | 30 |
| <i>Sonic Boutique</i>             | 30 |
| <b>part. 2</b>                    |    |
| <b>Braine-l'Alleud</b>            | 31 |
| <b>part. 3</b>                    |    |
| <b>Bruxelles</b>                  | 34 |
| <b>part. 4</b>                    |    |
| <b>Wavre</b>                      | 38 |
| Parcours sonore / Sound itinerary | 40 |
| Events                            | 42 |
| <i>Sonic Walks</i>                | 44 |
| Agenda City Sonic #16             | 46 |

**Staff**  
 Direction artistique/Coordination générale: Philippe Franck  
 Administration: Mauro Del Borrello  
 Coordination/production: Judith Langerôme  
 Assistant production/administration: Yves Preira  
 Chargé projets/Adjoint à la direction artistique: Jacques Urbanska  
 Communication: Nina Gire  
 Direction technique: Helga Dejaegher  
 Équipe technique: Valentin Brassac, Ibrahima Diallo, Louis Luyten, Emmanuel Selva, Maxime Van Roy  
 Assistant de production: Franck Soudan  
 Coordination Sonic Radio: Gilles Malatray, Zoé Suliko  
 Vidéo, montage: Zoé Tabourdiot, Transcultures  
 Assistante communication/Médiation: Elisa Devillez  
 Traduction: Biba Sheikh, Transcultures  
 Visuel City Sonic#16/Graphisme: Jean-Bernard Libert  
 Intégration web: Jacques Urbanska, Nina Gire  
 Administrateur serveur web: Vincent Delvaux  
 Expert comptable: Jean-Albert Daout

**Remerciements / Special thanks**  
 Frédéric Blondeau, les Ateliers d'Art de la Baraque (aussi) pour la mise à disposition du bureau City Sonic temporaire, Emmanuel Didion, Vincent Batens, Jean-Pascal Hinnekens, Jean-Marc Deceuninck, David da Câmara Gomes, Denis Gillet, Cécile Rallet, Stephan Dunkelman, Marianne Binard, Daphné de Hemptinne, Philippe Ernotte, Jean-François Octave, Julien Poidevin, Stéphane Kozik, Drita Kotaji, Bruno Letort/ Ars Musica, Octav Avramescu, Daniel Van Acker, Alexandre Castant, Silvain Gire, Isa Belle, Aloïse Richel, Biba Sheikh, Christian Langerôme, Vincent Pourcelle, Vincent Wattiez, Cécile Van Snick, Kyriaki Michelis, Nicolas Koenig, Dominique Fournal, Sandra Marchal, Monsieur le Doyen Jean-Louis Liénard, Sub Rosa, Giulia Bruno, Anik Arnould, Charles Lemaire, ainsi que toutes les équipes, artistes et partenaires qui rendent cette grande aventure possible.

**Informations / contact**  
 11.11 > 1.12.2019 – Bureau City Sonic @ Louvain-la-Neuve  
 Ateliers de la Baraque – Rue des Artisans, 1 – Ottignies-Louvain-la-Neuve  
 +32 (0)65 51 26 41  
 contact@transcultures.be  
 citysonic.be

**Transcultures**  
 Site de Bois-du-Luc  
 Rue Saint-Patrice, 2b – 7110 La Louvière – Belgique  
 transcultures.be

## CITY SONIC #16 Winter Sessions

### ManifestaSon intermédiaire, itinérante et indisciplinaire

Pour sa seizième édition, City Sonic, festival international des arts sonores, s'installe dans plusieurs villes brabançonnaises en mode *Winter Sessions*. Cette « manifestaSon » initiée par **Transcultures** (Centre interdisciplinaire des cultures numériques et sonores) célèbre le plaisir de l'écoute active et des lieux métamorphosés par des créations audio-plastiques, numériques, poétiques...

Outre le **parcours sonore au centre-ville** (le fil rouge de cette dérive audio urbaine) composé d'installations, d'environnements, de dispositifs hybrides (pour la plupart des créations ou des premières belges) qui métamorphosent des lieux en points d'écoute, City Sonic propose des **concerts** aventureux, des **ateliers** ludiques, des **performances** intermédiaires, des **Sonic Walks** (balades audio numériques), des **conférences** et rencontres/séances d'écoute commentées (les « partages d'écoute ») ou encore une **Sonic Radio** (le média du festival qui génère, cette année en partenariat avec LouiZ, des programmes créatifs personnalisés).

City Sonic invite à ouvrir grand les écoutilles via une **déambulation intime, au cœur des foisonnantes galaxies soniques d'aujourd'hui**, avec, pour chaque proposition, un dialogue intime entre le projet artistique, l'espace d'accueil et l'auditeur/visiteur, qui est convié à participer à cette joyeuse dérive indisciplinaire et à des *situaSons* autres.

City Sonic #16 s'étend sur **4 villes** à partir de fin novembre, à **Louvain-la-Neuve**, avec un grand parcours (+ performances, ateliers...) reliant une quinzaine de lieux du centre-ville, pour se poursuivre en décembre à **Braine-l'Alleud** (workshop à l'École des Arts, concerts, installation, conférence/« partages d'écoute ») à l'Académie de Musique), puis à **Bruxelles** (avec notamment, un événement autour de la musique spectrale roumaine à l'Espace Senghor et des performances *Sonopoetics* à l'Académie royale des Beaux-Arts, en complicité avec la

### An interdisciplinary itinerant, intermedia ManifestaSound

For its sixteenth edition, City Sonic, international sound art festival, will take place in several cities in Walloon Brabant (and Brussels) in the way of *Winter Sessions*. This "ManifestaSound" is initiated by **Transcultures** (interdisciplinary center for digital and sound cultures) and celebrates the pleasure of active listening and metamorphosis of localities through audio-visual, digital, and poetic creations.

In addition to the **audio itinerary at the city center** (the thread of this urban drift) comprised of installations, environments, hybrid devices (most being new or Belgian premiered) that metamorphosize places into "points of listening", City Sonic offers adventurous **concerts**, awareness and/or entertaining **workshops**, intermedia **performances**, **Sonic Walks** (audio digital ballads), lectures and meetings, **listening sessions** with comments ("listening shares") and the **Sonic Radio** (the festival's medium that generate personalized creative programs, this year in partnership with LouiZ radio).

City Sonic's invitation is to "open the festival hatch" through an **intimate stroll**, at the heart of abundant and unheard

sonic galaxies. With each proposition in the festival, there is an intimate dialogue occurring between location, artistic projects, reception zone, and the listener/visitor, who is invited to participate in this joyful and undisciplined drifting.

City Sonic#16 spreads over **4 cities** starting at the end of November. It begins in **Louvain-la-Neuve** (university/city), with a great travelogue (+ performances, workshops, ...) connecting fifteen locations in the city center. It continues through December in **Braine-l'Alleud** (workshop at the *École des Arts*, concerts, installation, conference, and "listening-shares" at the Academy of Music). Then, in **Brussels** (in particular, an event revolving around Romanian spectral music at Espace Senghor and *Sonopoetic* performances at the Royal Academy of Fine Arts, in partnership with the Week of Sound), before closing in **Wavre** (downtown journey, in 6 venues, with concerts, workshop...) at the end of February, 2020. The sound of these urbanities is ever changing, and reveal themselves here, in a remarkable way... as an aggregator of talent, partners, of individualities and communities of various origins which we work to unite through our *sonorous* approach, which has proven its capability of gashing doubts.



Semaine du Son), avant de se clôturer à **Wavre** (parcours au centre-ville dans 6 lieux, concerts, atelier, ...) fin février 2020. Le son de ces urbanités en mutation se révèle, ici de manière remarquable, comme un agrégateur de talents, de partenaires mais aussi d'individualités et de communautés d'origine variées que nous travaillons à réunir dans approche *sonorielle* qui est la nôtre et qui a prouvé sa capacité à percer les doutes.

Au total, sont conviés **plus de 80 artistes belges et internationaux** issus de différentes disciplines qui investissent divers lieux patrimoniaux, culturels, académiques ou insolites, avec toujours le son dans toutes ses dimensions exploratoires contemporaines, en trait d'union.

Cette édition 2019-2020, intitulée **City Sonic Winter Sessions**, fait la part belle aux découvertes et aux **émergences numériques et sonores** (le nom d'un programme d'accompagnement de projets d'étudiants de différentes écoles d'art de Wallonie-Bruxelles et de France mené à l'année par Transcultures et dont les meilleurs sont diffusés dans le festival), avec un focus sur les **pratiques audio hybrides**, sans oublier les **pionniers et les électrons libres**, qui nous sont chers dans notre volonté de donner une **plateforme de visibilité** aux singularités d'hier et d'aujourd'hui, rebelles aux classifications traditionnelles, tout en créant des **ponts entre différents genres et générations**.

Une *invitaSon* à « mettre son écoute au cœur d'une expérience sensible ».

**Philippe Franck**  
 Transcultures/City Sonic

In total, **more than 80 Belgian and international artists** are invited, from different disciplines to invest in various heritage, cultural, academic, natural or unusual places, always with 'sound', in all of its exploratory contemporary dimensions as a strong and subtle hyphen.

This 2019-2020 edition, entitled **City Sonic Winter Sessions**, gives a platform of visibility to **digital and sound emergences** (name of a Transcultures program supporting student projects from many Belgian and French art schools, and whose best are presented in the festival), with a focus on **hybrid audio practices**. This is not to mention the "**pioneers and free electrons**", who are dear to us, in our desire to **support rebellious singularities** of yesterday and today, who break traditional classifications, and create **bridges between different genres and generations**.

An *invitaSound* to audio otherness —to "put our listening into the heart of a sensitive experience".

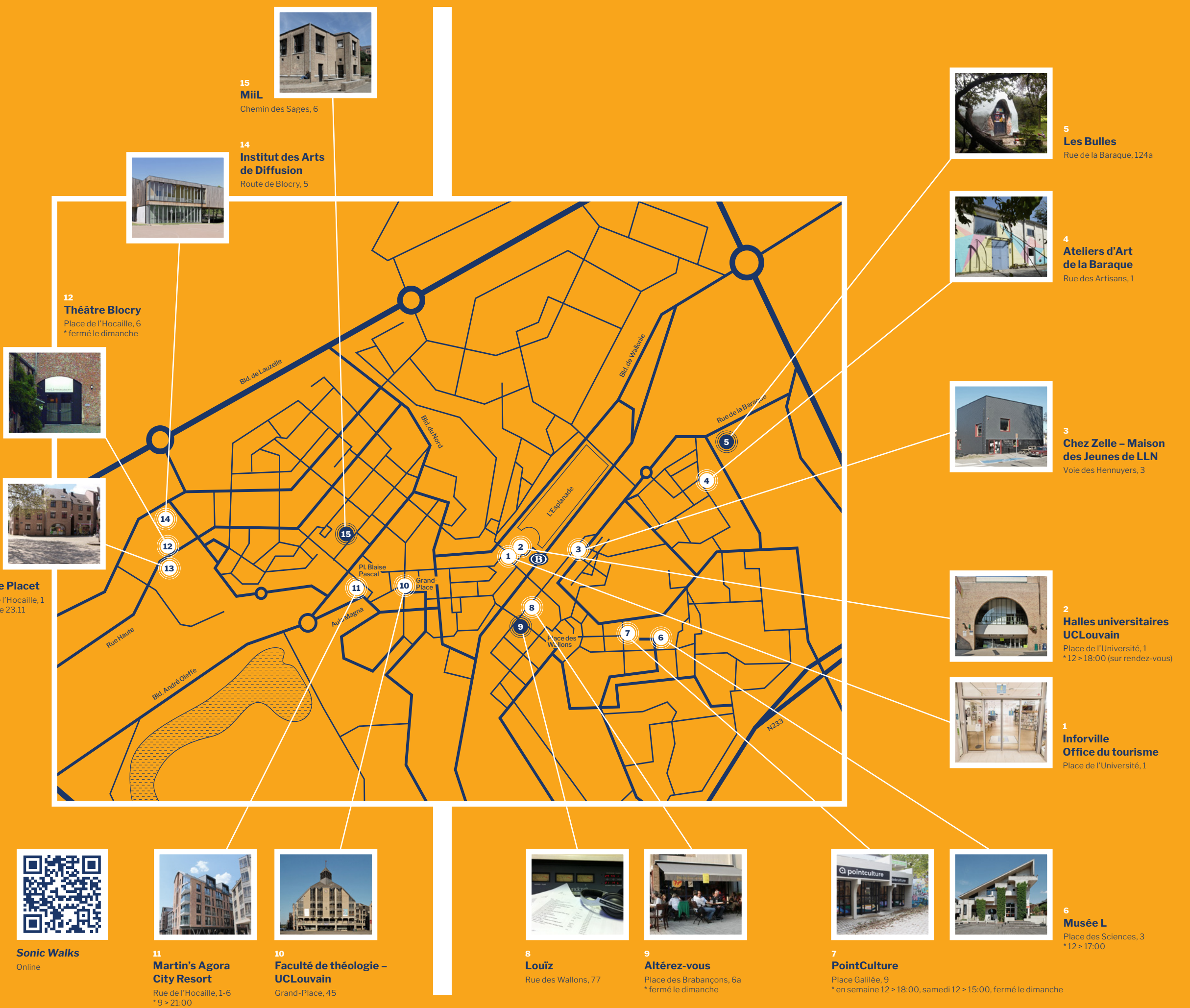
**Philippe Franck**,  
 Transcultures/City Sonic



# part.1

# LOUVAIN- LA-NEUVE

21.11 > 1.12.19



**15**  
**Miil**  
Chemin des Sages, 6



**14**  
**Institut des Arts de Diffusion**  
Route de Blocry, 5



**12**  
**Théâtre Blocry**  
Place de l'Hocaille, 6  
\* fermé le dimanche



**13**  
**Centre Placet**  
Place de l'Hocaille, 1  
\* fermé le 23.11



**5**  
**Les Bulles**  
Rue de la Baraque, 124a



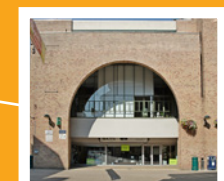
**4**  
**Ateliers d'Art de la Baraque**  
Rue des Artisans, 1



**3**  
**Chez Zelle – Maison des Jeunes de LLN**  
Voie des Hennuyers, 3



**2**  
**Halles universitaires UCLouvain**  
Place de l'Université, 1  
\* 12 > 18:00 (sur rendez-vous)



**1**  
**Inforville Office du tourisme**  
Place de l'Université, 1



**6**  
**Musée L**  
Place des Sciences, 3  
\* 12 > 17:00



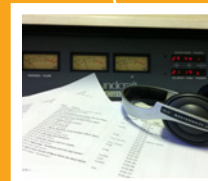
**Sonic Walks**  
Online



**11**  
**Martin's Agora City Resort**  
Rue de l'Hocaille, 1-6  
\* 9 > 21:00



**10**  
**Faculté de théologie – UCLouvain**  
Grand-Place, 45



**8**  
**Louïz**  
Rue des Wallons, 77



**9**  
**Altérez-vous**  
Place des Brabançons, 6a  
\* fermé le dimanche



**7**  
**PointCulture**  
Place Gallée, 9  
\* en semaine 12 > 18:00, samedi 12 > 15:00, fermé le dimanche





# PARCOURS CITY SONIC @ LLN

## Parcours sonore dans le Centre-Ville de Louvain-la-Neuve

Départ:  
Inforville – Office du tourisme  
(Galerie des Halles)

**22.11 > 1.12.19**  
tous les jours sauf le lundi  
12:00 > 18:00  
sauf exceptions\* (voir plan page 4)  
Entrée libre

## Sound itinerary in the City centre of Louvain-la-Neuve

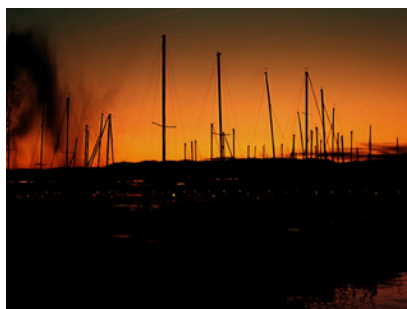
Start:  
Inforville – Office du tourisme  
(Galerie des Halles)

**22.11 > 1.12.19**  
open every day, except on Monday  
12:00 > 18:00  
Free entrance

1

## Inforville – Office du tourisme

Place de l'Université, 1



### Myriam Lambert (Qc)

**Pipeline** (première belge)

*Pipeline* suggère un des impacts du dérèglement climatique: la fonte des glaces. Par ses œuvres, Myriam Lambert façonne des poésies visuelles, sonores et littéraires autour de lieux de mémoire identitaire et des valeurs qui s'y rattachent. De ses rencontres avec des Genevois lors d'un résidence, elle retient que le lac Léman, réserve d'eau douce de l'ère glaciaire est un lieu de mémoire ayant marqué l'identité collective de Genève. Et son Jet d'eau, qu'elle trouve sur son chemin dès son arrivée en Suisse, est une véritable icône. Il la renvoie à l'image d'un puits de pétrole qui vient d'éclorre. Par le biais de plusieurs tournages aux abords du Léman, ce jet est devenu une base visuelle: un jet pétrolier. Aux deux extrémités du globe, les glaces fondent à une vitesse folle à cause du réchauffement planétaire. Les deux vidéos qui constituent l'installation sont une vision sensible et critique du réseau mondial en recherche d'énergie et d'un certain « toujours plus ». *Pipeline* dérange et questionne dans l'espoir d'une prise de conscience, aussi minime soit-elle, afin d'inciter à agir.

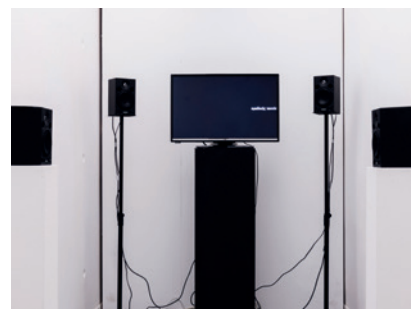
Œuvre réalisée à l'occasion d'une résidence d'artiste au Centre Utopiana à Genève.

Diffusion dans le cadre du projet d'échange « E-critures » mené par Transcultures et Productions Rhizome (Québec) avec le soutien de la commission mixte permanente Wallonie-Bruxelles/Québec et du Ministère des Relations Internationales du Québec et de Wallonie-Bruxelles International.

### Myriam Lambert – Pipeline

*Pipeline* suggests an impact of climate change: the ice melting. Through her works, Myriam Lambert shapes visual, sound and literary poems around identity-related places of memory and the values associated with them. From her meetings with Genevans during a residency, she notes that Lake Geneva, a freshwater reserve of the ice age, is a place of memory that has marked the collective identity of Geneva. As well its Jet-d'Eau (Water jet), which she discovered on arrival to Switzerland, is also a real icon. This took her vision to the image of an oil well, which has just broken out. This jet has become her visual base, during several shootings around Lake Geneva: an oil jet.

At both ends of the globe, the ice melts at an insane speed because of global warming. The two videos that constitute the installation, are a sensitive and critical view of the global network, in search of energy and a certain "excess". *Pipeline* disrupts and questions, in the hopes of creating awareness, as minimal as it is, in order to encourage action.



### Emmanouil Zervakis (Gr/Be)

**Acte de parole** (première belge)

*Acte de Parole*, installation sonore et visuelle, interroge la place de la langue dans l'identité culturelle plurielle. L'artiste grandit en jonglant constamment entre le grec et le français. S'intéressant au plurilinguisme en sémiologie, il retient l'idée de l'acte de parole comme acte d'identité, abordée par Pénélope Gardner-Chloros et Andrée Tabouret-Keller dans leur définition empirique (« Plurilinguisme », *Encyclopædia Universalis*). Cela l'amène à s'intéresser aux idiomes comme matériau d'expérimentation. Les idiomes ont une mélodie, une musicalité qui porte en soi une identité régionale. Confrontés entre eux et transposés dans une autre langue, ils deviennent des actes d'identité culturelle.

Les performances de poésie sonore de Bernard Heidsieck, son approche médiopœtique, ainsi que ses recherches sur le langage servent de base à Emmanouil pour sa propre expérimentation auditive, une mise en abîme sémiotique.

Partenariat ESA Nord-Pas-de-Calais, ARTS<sup>2</sup>, Transcultures, Pépinières européennes de Création. Remerciements à Silvain Vanot et Julien Poidevin.

### Emmanouil Zervakis – Acte de Parole

*Acte de Parole*, visual and sound installation, questions the place of language in plural cultural identity. The artist grew up constantly juggling Greek and French. Interested in plurilingualism in semiology, he retains the idea of the act of speech, as an act of identity, discussed by Penelope Gardner-Chloros and Andrée Tabouret-Keller in their empirical definition ("Plurilingualism", *Encyclopædia Universalis*). This leads him to take an interest in idioms as an experimental material. The idioms have a melody, a musicality that carries in itself a regional identity. Confronted with each other and translated into another language, they become acts of cultural identity. Bernard Heidsieck's sound poetry performances, his medio-poetic approach, as well as his research on language, served as a basis for Emmanouil to start his own auditory experimentation, a semiotic mise en abîme.



### Laurence Demaret (Be)

**Humus** (création)

L'humus, qui a les mêmes racines que « humain » et « humanité », nous dévoile l'intensité de la vie souterraine. Ce projet invite à l'écoute de cette matière initiale. Une collaboration avec les micro-organismes, les bactéries et la micro faune du sol comme une tentation à sortir de l'anthropocène. Un hommage à la présence et au mouvement des sols vivants.

Production: Laurence Demaret, Transcultures avec le soutien des Ateliers de la Baraque et l'aide de Florestan Thiry (ingénieur du son, musicien, cultivateur), Daniel Van Acker (matériel son), Vincent Pourcelle (chimiste, guide nature), Damien Magnette (tapis de micros).

### Laurence Demaret – Humus

Humus has the same root as "human" and "humanity". It reveals intensities of life under the earth. It is a collaboration with microorganisms and bacteria, as a temptation to exit from the Anthropocenic age, and a tribute to the presence and movement of living soils.



### Laurence Demaret (Be)

**Terre 03 + Mer 04 – L'imaginaire en mouvement** (création)

Deux vidéos organiques dans lesquelles les éléments s'assemblent et tentent une invitation au questionnement qui anime notre humanité profonde. Un voyage vers le sensible et l'invisible dans la poétique du mouvement.

Production: Transcultures, Pépinières européennes de Création.

### Laurence Demaret – Terre 03 + Mer 04 – L'imaginaire en mouvement

Two organic videos in which the elements assemble and attempt to provide an invitation towards questioning, which motivates us from the depths of our humanity. It is a journey into the sensitive and invisible elements of the poetics of movement.

2

## Halles universitaires – UCLouvain

Place de l'Université, 1



### Mathilde Couturier (Fr)

**Purr-hifi**

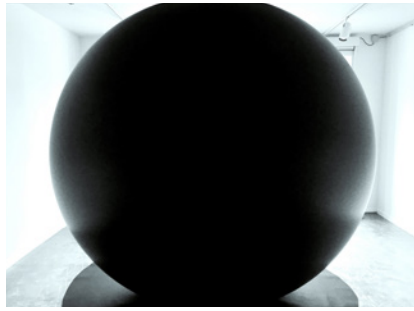
Cette imposante construction de haut-parleurs semble produire une douce respiration. Il s'agit du ronronnement d'un chat. Le point de départ du projet de cette étudiante à l'École européenne supérieure de l'image de Poitiers est d'utiliser le son pour apporter du soin et une forme d'accalmie. Le soin peut se révéler contradictoire, tout comme le ronronnement d'un chat peut communiquer aussi bien un plaisir qu'une souffrance.

Cette installation est également un clin d'œil aux sound-systems d'Amérique latine, « tunés » en des sortes d'animaux totem. Ici le moment de détente demeure en équilibre.

Partenariat ESA Nord-Pas-de-Calais, ARTS<sup>2</sup>, Transcultures, Pépinières européennes de Création (dans le cadre du projet d'échange *D'où parle-t-on ?*). Remerciements à Silvain Vanot et Julien Poidevin.

### Mathilde Couturier – Purr-hifi

This construction of imposing loudspeakers seems to produce a gentle breath. This is the purring of a cat. The starting point of the installation of this student at the École européenne supérieure de l'image de Poitiers is to use sound in a way to provide care and a way of calm. Care can be contradictory, just as the purr of a cat can communicate both pleasure and suffering. This work is also a nod to Latin American sound systems, "tuned" into totem like animals. Here, the moment of relaxation remains in balance.



## Raymond Delepierre (Be)

### Swalling hEART

« Le *Swalling hEART* (cœur qui avale) imaginé par l'artiste sonore Raymond Delepierre, présente un projet sous la forme d'une masse sphérique de taille imposante trônant telle une énigme au milieu de l'espace. Promenant ses mains sur la surface lisse et légèrement amollie de ce ventre généreux, le visiteur aura la surprise de le sentir remuer. Tâtés du bout des doigts, des borborygmes prennent forme en imprimant en relief sur le ballon les contours d'une série de bruits: le souffle du vent, des flots s'écrasant sur le rivage, le timbre strident des sirènes... ». Catherine De Poortere – PointCulture.be

Production: Transcultures, Raymond Delepierre avec le soutien de l'ULB.

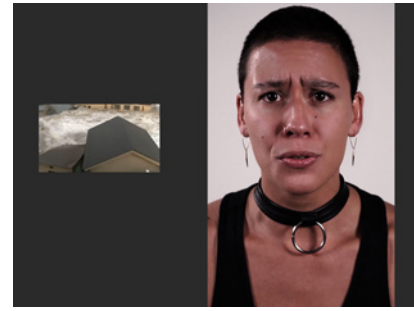


## Raymond Delepierre (Be)

### Stubborn Waves

*Stubborn Waves* est une installation sonore mobile, composée de deux mégaphones fixés à un plateau tournant qui diffusent un son-balayage de fréquences sur une durée d'environ 8 heures. La diffusion est croissante sur un mégaphone et décroissante sur le second, ceci afin de créer des résonances harmoniques. Cette installation fait référence aux différents moyens mis en place par les protagonistes militaires lors de la Seconde Guerre mondiale pour combattre, espionner, attaquer, s'approprié l'autre par des procédés d'amplification et de capture du son. Tels les grandes oreilles, les radars, les sonars, la fréquence brune, les infra sons, etc. Le mouvement rotatif n'est pas sans rappeler les miradors, l'effet Doppler lors du passage d'un véhicule de secours civil ou militaire, ou encore le passage des avions. L'installation est accordée musicalement à son milieu d'émission.

Production: Raymond Delepierre avec le soutien de Transcultures.



## John Sanborn (US)

### Sorry (Misery Loves Company) (première belge)

Nos dirigeants travaillent dur pour trouver quelqu'un à blâmer et – même si nous en sommes conscients – nous nous sentons coupables et honteux. Nous sommes critiqués pour ce que nous sommes, et l'indignité ne vise pas seulement les méchants stéréotypés, mais tout le monde. Ceci est fait dans le but de nous empêcher de trouver des solutions à nos problèmes communs. Les motifs de distanciation sont multiples, même au sein de mouvements cohérents. Nous ignorons donc que ce qui nous délie, c'est notre chagrin. Oui, nous sommes désolés. Nous sommes désolés pour qui nous sommes, comment nous agissons, pour ce que nous pensons et pour nos échecs. Nous sommes désolés d'offenser, d'ignorer et de perpétuer la merde dont nous sommes responsables. Et nous sommes désolés d'être impuissants à régler le problème. *Sorry* est un appel à l'action ironique mais sincère, interprété comme une chanson *a cappella* sombre, stupide et sans équivoque. Pourquoi perdons-nous du temps avec la haine, la division, la peur et la colère? *Sorry* est chanté par une collection de personnes de tous âges, races, sexes et types de personnalité. Il y a dans cette installation audio-visuelle en deux dispositifs voisins, une honnêteté ironique que communiquent ces voix brutes qui expriment une perspective confuse et changeante sur l'effet d'une certaine naïveté sociale, sur la façon dont nous nous présentons et vivons nos vies.

### John Sanborn – Sorry (Misery Loves Company)

Our leaders are working overtime to find someone to blame – and although we know different – we feel guilty and ashamed. We're being criticized for who we are, with indignity flung not at just stereotypical villains but anyone and everyone. This is done in an attempt to divert us from finding solutions for our shared problems. There are multiple motives for estrangement, even within cohesive movements; so we're ignoring that what unites us is our sorrow. Yes, we're sorry. We're sorry for who we are, how we act, what we think, and our failures. We're sorry to offend, ignore and perpetuate the shit we're responsible for causing. And we're sorry that we are powerless to fix things. *Sorry* is an ironic but heartfelt call to action rendered as a *cappella* song that is somber, silly and starkly to the point. Why are we wasting time on hate, division, fear and anger? *Sorry* is sung by a collection of people of all ages, races, genders and personality types. There is an ironic honesty to raw voices expressing a confused and shifting perspective on the effect that social naïveté is having on how we present ourselves and live our lives.

3

## Chez Zelle – Maison des Jeunes de LLN

Voie des Hennuyers, 3



## Antoine Boute (Be)

### + Chloé Schuiten (Be)

### + Clément Thiry (Fr)

### + Jeanne Pruvot

### Simonneaux (Fr)

### + étudiants de l'ERG et de l'ESA Saint-Luc Bruxelles

### Apnée Zoo Beat (création)

Transcultures / City Sonic a convié Antoine Boute (écrivain, performeur) avec ses complices Chloé Schuiten (dessinatrice, auteure et styliste des rebus), Clément Thiry (plasticien et créateur interdisciplinaire), Jeanne Pruvot Simonneaux (performeuse et cuisinière sculptrice) ainsi que des étudiants de l'École de Recherche Graphique (ERG) et de l'École Supérieure des Arts de Saint-Luc (Bruxelles) où il enseigne, à investir Chez Zelle. *Apnée Zoo Beat* est une installation évolutive activée lors d'une performance immersive d'« Apnée civilisationnelle » clôturée par un Banquet *bio hardcore* (le 29.11 > voir page 28) dans la ville de Louvain-la-Neuve pour tâter le pouls de ses diverses formes de vie puis lui en rajouter une couche, une pulsation, accumuler les tentatives d'approche comme autant de *beats*, « coups » ou morsures, pour ensuite les faire pendre comme des gousses dans la Maison des Jeunes. Également un salon vidéo avec en boucle, une sélection d'œuvres, sur ou par les protagonistes: Chloé Schuiten, Clément Thiry, Martine Doyen (Be), June Peduzzi (Be).

### Antoine Boute & Friends – Apnée Zoo Beat

Transcultures / City Sonic invited Antoine Boute (writer, performer) with his accomplices Chloé Schuiten (designer, writer and "designer of waste"), Clément Thiry (visual artist and interdisciplinary creator), Jeanne Pruvot Simonneaux (performer and sculptor) and students of the School of Graphic Research (ERG) and the Arts School Saint-Luc (Brussels) where he teaches, to metamorphose the space of la Maison des Jeunes Chez Zelle. *Apnée Zoo Beat* is a growing installation activated during an immersive performance of "civilizational Apnea" clotted by a *bio hardcore* Banquet (29.11 > see page 28) in the city of Louvain-la-Neuve to feel the pulse of his various forms of life and then add a layer, a pulsation, accumulate attempts to approach, as many beats, "punches" or bites as possible, to then hang them like cloves in Chez Zelle. Additionally, a video lounge with selected works related to the artists: Chloé Schuiten, Clément Thiry, Martine Doyen (Be), June Peduzzi (Be).

4

## Ateliers d'Art de la Baroque

Rue des Artisans, 1



## Florian Van de Weyer (Be)

### Boîte de Milgram (création)

*Boîte de Milgram* est une reproduction d'un intonarumori de Luigi Russolo, peintre et compositeur Italien considéré comme le père de la musique bruitiste et auteur du Manifeste futuriste *L'art des bruits* (1913). Un intonarumori est une simple boîte munie d'une manivelle: lorsque elle est tournée, une séquence sonore est jouée, résultant des bruits produits par le mécanisme interne. Modernisée, la reproduction fonctionne ici grâce à un montage électronique relié à des hauts-parleurs. Le son utilisé est un bruitage de torture, le but étant de recréer une expérience de Milgram, expérimentation en psychologie des années 60 conduite à Yale, visant à mesurer le degré de soumission à l'autorité d'un individu face à une autorité jugée légitime. Le mécanisme déclenche un son et donne la sensation d'ingérer une torture à une personne tierce. Le bourreau doit alors faire un choix: continuer l'expérience en dépit de la souffrance imposée ou bien abandonner la procédure.

Avec le soutien de Transcultures et d'ARTS<sup>2</sup> (ateliers Arts numériques et Sculpture), dans le cadre du programme Émergences sonores et numériques. Remerciements à Silvain Vanot.

### Florian Van de Weyer – Boîte de Milgram

*Boîte de Milgram* is a reproduction of an intonarumori of Luigi Russolo, Italian painter and composer, who is considered as the father of noise music, and is author of the Futurist Manifesto *The Art of Noises* (1913). An intonarumori is a simple box with a crank: when it is turned, a sound sequence is played, resulting from the noises produced by the internal mechanism. Modernized, this reproduction works thanks to an electronic mounting connected to loudspeakers. The sound used is a sound of torture, the purpose being to recreate a Milgram experiment. It is a 60s' social psychology experiment conducted in Yale, aiming to measure the willingness of individuals to obey an authority figure. The mechanism triggers a sound and gives the sensation of initiating torture to a third person: the executioner must then make a choice: continue the experiment despite the intigous suffering or abandon the procedure.



## Emmanuel Da Costa (Fr)

### Synapse (création)

Emmanuel Da Costa qui travaille sur des territoires multiples (formation en science de l'information à l'Université de Rennes et arts visuels à ARTS<sup>2</sup>) utilise la photographie pour questionner notre rapport au réel. Souvent, la prise de vue est une première esquisse, une base de recherche complétée par la création d'environnement sonores, d'images imprimées, d'installations. En mêlant ses recherches, il tente d'élaborer des nouveaux récits, de parer les évidences imposées dans notre monde-écran, pour privilégier une approche sensible, entre visible et invisible. Dans son installation *Synapse*, il nous met à l'écoute de 4 plaques métalliques qui deviennent des platines dont se dégagent des bruits parasites.

Avec le soutien de Transcultures et d'ARTS<sup>2</sup> (atelier Images dans le milieu), dans le cadre du programme Émergences sonores et numériques. Remerciements à Silvain Vanot

### Emmanuel Da Costa – Synapse

Emmanuel Da Costa uses photography to question our relationship to reality. Often, the shooting is a first sketch, a search base completed by the creation of sound environments, printed images, installations. By mixing his searches, he tempts to elaborate new stories, to counter evidence imposed in our screen world. In the *Synapse* installation, Emmanuel suggests listening to photography. Echoing the physiological process, he wants to place it between the visible and the invisible, to invoke another sensitive and less immediate approach. *Synapse* is composed of four metal plates which become turntables that emit parasitic noises.

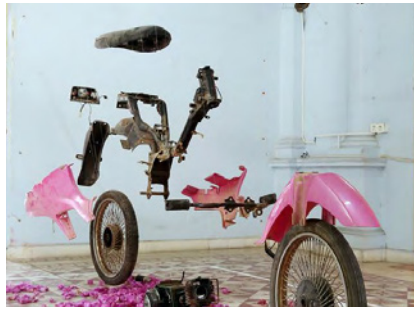
### Raymond Delepierre – Swalling hEART

"The *Swalling hEART* imagined by the sound artist Raymond Delepierre, presents a project in the shape of an imposing spherical mass enthroned like an enigma in the middle of the space. Moving their hands over the smooth and slightly softened surface of this generous belly, the visitor will be surprised to feel it stir. Touched with their fingertips, rumblings take shape by impressing a series of sounds onto the balloon: sounds of the wind blowing, waves crashing on the shore, the high-pitched sound of sirens..." Catherine De Poortere – PointCulture.be

### Raymond Delepierre – Stubborn Waves

*Stubborn Waves* is a mobile sound installation, composed of two megaphones attached to a turntable that broadcasts a sound-sweep of frequencies over a period of about 8 hours. The diffusion is increasing on one megaphone and decreasing on the second one, in order to create harmonic resonances. This installation refers to the various means put in place by the military protagonists during WWII to fight, spy, attack, appropriate the other by amplification and sound capture processes. Such as big ears, radars, sonars, brown frequency, infra-sounds, etc. The rotating movement is reminiscent of watchtowers, the Doppler effect during the passage of a civilian or military rescue vehicle, or the passage of airplanes. The installation is accorded musically to its context.





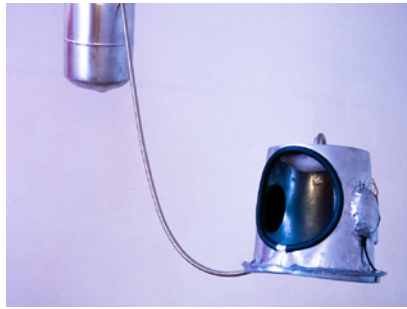
### Pierre Larauza (Fr/Be)

**Xe gân máy (Hon đa Kawassaki – Honda)** (première belge)

Issue de la série *La Beauté future du passé*, à mi-chemin entre fiction et reconstitution historique documentaire, la sculpture *Xe gân máy* (« moto » en Vietnamien) jette un regard inquiet sur la future disparition de la moto au Vietnam au profit de voitures 4x4 climatisées, brillantes et démesurées, que l'artiste pluridisciplinaire Pierre Larauza compare à des corbillards impotents. *Xe gân máy* représente un mirage urbain dans lequel une motocyclette démantelée s'envole vers le ciel, laissant présager la désintégration du passé face à l'actuelle montée en puissance des voitures. Dans cette œuvre mêlant l'onirisme à la préservation, la nostalgie se confronte au futur inconnu. Dans un parterre de fleurs en plastique, une pierre tombale met en scène les impossibles funérailles de la motocyclette: sous la date de naissance, « Début du XX<sup>e</sup> siècle », l'artiste a ainsi gravé dans la pierre comme date de disparition: « J'espère que cela n'arrivera jamais ».

La dimension documentaire se conjugue à une approche poétique renforcée par l'environnement sonore (abstraction de sonorités urbaines) réalisé par le jeune compositeur et DJ vietnamien Teddy Chilla.

Production: Transcultures, Pépinières européennes pour jeunes artistes.



### Norbert Colson (Be)

**Le Son dans l'espace** (création)

Provoquer, surprendre et amuser: tel est le propos du jeune duo Norbert Colson (Cédric Norbert + Arthur Colson). Ici l'improbable tandem pose la question: quel son y a-t-il dans l'espace? C'est à cette question que les passants ont répondu. Certains répondent que l'environnement spatial ne permet pas la propagation d'ondes sonores. D'autres en revanche laissent libre court à leur imagination. En enfilant le casque d'astronaute, on peut enfin écouter l'avis de la population sur cette question cosmique.

Avec le soutien de Transcultures et d'ARTS<sup>2</sup> (ateliers Images dans le milieu et Sculpture), dans le cadre du programme Émergences sonores et numériques. Remerciements à Stéphane Kozik.

6

### Musée L

Place des Sciences, 3



### VOID (Be/It)

**Air**

*Air* est une installation qui traite d'une problématique récurrente dans le travail de VOID: le rapport entre le son et le silence. Dans ce cas-ci, les haut-parleurs diffusent une composition de fréquence sonores inaudibles pour l'oreille humaine (des infra basses). Ces faisceaux d'ondes sont canalisés via des tubes en plexiglas dont la seule sortie d'air est une flûte. Le déplacement d'air créé par l'onde inaudible propulse de l'air dans l'instrument qui commence à sonner. Il s'agit de matérialiser la métamorphose du silence en son, également de traduire un phénomène imperceptible pour nos sens (le silence) en phénomène sensible. Par la multiplication du dispositif, on obtient une composition sonores qui évoque l'organique, la nature, les oiseaux.

Production: Transcultures en partenariat avec Ars Musica.

7

### PointCulture

Place Gallilée, 9



### Maïa Blondeau (Fr)

**« ...Ne restera qu'une onde » (Sông âm thanh)** (création)

« Une nécessité s'est imposée à moi: prendre soin des voix qui me sont proches et qui vont s'éteindre avant la mienne, les protéger de mon oubli grâce à la mémoire numérique.

Le son à la fois mélodique et abrupt, comme des fragments rugueux, est présent en boucle, synchrone à la vidéo, elle aussi en boucle. Les deux voix existent ensemble pour la première fois, dans un récit fabriqué avec soin. J'ai filmé ces images, l'été 2016, durant mon voyage au Vietnam. À la rencontre du souvenir, de l'altération, de l'épaisseur et de l'abstraction, l'image abandonne ses détails. Il est un temps qui se veut variable, selon que l'on soit dans le monde des métaphores ou que l'on soit dans le nôtre, celui des mortels. » Maïa Blondeau

Avec le soutien de Transcultures et d'ARTS<sup>2</sup>. Dans le cadre du programme Émergences numériques et sonores. Remerciements à Stéphane Kozik.

**Borne d'écoute Sonopoetics** | *Sonopoetics* est la division de City Sonic et de son alter label Transonic dédié aux croisements entre poésies sonores/littératures vivantes et la création audio autre. Cette sélection d'œuvres récentes d'artistes aux multiples talents est présentée sous forme de borne d'écoute, au casque sur un bon fauteuil.



### Christophe Bailleau (Fr/Be)

**Crac Crac** (création)

Avez-vous déjà été dérangé par des voisins trop bruyants lors de leurs ébats sexuels? *Crac Crac*, la nouvelle création audio de Christophe Bailleau (ici diffusée en plusieurs courtes sections aux ambiances différentes), s'intéresse à la question à partir d'interviews diverses sous un angle poétique et grâce également à une création sonore *ad hoc*. Ce dérangement intime peut créer chez l'auditeur malgré lui, outre une surprise, parfois aussi un certain amusement, mais le plus souvent ces sons-bruits rapidement indésirables perturbent la tranquillité de notre quotidien. Que pouvons-nous accepter? Comment se faire respecter? Le son n'est-il pas parfois une pollution sonore? Et que nous dit-elle de nous?

Production: Transcultures.



### Antoine Boute (Be) + Vincent Matyn (Be)

**Télé Banque Hypnose**

Ce projet bicéphale est né de la rencontre entre Antoine Boute (écrivain et performeur) et Vincent Matyn (réalisateur et artiste du son). Croisant la poésie sonore, le manifeste politique et la musique concrète, ce conte philosophico-burlesque questionne notre rapport aux médias, à la politique et à l'engagement. Le texte aborde les collusions entre pouvoir politique, pouvoir économique et pouvoir médiatique. La narration se déploie dans un univers sonore original, fabriqué à partir de la voix d'Antoine Boute en utilisant les modes de transformations et de traitements hérités de la musique concrète, de la noise, du dub et du hip hop. Il y a cinq chapitres, oscillants entre satire et philosophie, comédie et politique; le texte est par moment drôle, jubilatoire mais aussi sérieux dans ses implications sociétales. La composition sonore suit ces mouvements.

Production: Radio Panik, avec le soutien du FACR. Voix et texte: Antoine Boute. Composition sonore et réalisation: Vincent Matyn.

*Sonopoetics* is the division of City Sonic and its alter label Transonic dedicated to the crossings between sound poems/living literatures and sound art/experimental music. This selection of recent works of artists with multiple talents is presented in the form of a terminal, listening to the headphones on a good chair.

### Christophe Bailleau - Crac Crac

Have you ever been disturbed by noisy neighbors during their sexual activities? *Crac Crac*, the new creation by Christophe Bailleau (broadcast in several short sections, with different atmospheres) takes interest in this delicate question. It starts with various interviews from a poetic angle and an *ad hoc* sound creation. This intimate disturbance can create, in addition to a surprise, sometimes a certain amusement in the listener, captivated despite himself, but most often, these sounds/noises quickly become undesirable and disturb the tranquility of our daily life. What can we accept? How to be respected? Is sound sometimes pollution? And finally, what does it tell us about us?

### Antoine Boute + Vincent Matyn

**Télé Banque Hypnose** | This two-headed project was born from the meeting between Antoine Boute (writer and performer) and Vincent Matyn (director and sound artist). Combining sound poetry, political manifesto and concrete music, this philosophical-burlesque tale questions our relationship to the media, politics and engagement. The text addresses the collusion between political power, economic power and media power. The narrative unfolds in an original sound universe, made from the voice of Antoine Boute, using the modes of transformations and treatments inherited from concrete music, noise, dub and hip hop. There are five chapters, oscillating between satire and philosophy, comedy and politics; the text is at times funny, jubilant but also serious in its societal implications. The sound composition follows these movements.

### Maïa Blondeau - "Ne restera qu'une onde" (Sông âm thanh)

"A necessity has come to me: to take care of the voices that are close to me, and that will die before mine, to protect them from my forgetfulness, thanks to digital memory. The sound, both melodic and abrupt, like rough fragments, is present in loop, synchronous with the video, also in loop. For the first time, the two voices exist together, in a carefully crafted story. I filmed these images during the summer of 2016, during my trip to Vietnam. At the meeting point of memory, alteration, thickness and abstraction, the image is abandoned of its details. The meaning of time is variable, depending on whether one is in the world of metaphors, or that one is in our world, that of mortals." Maïa Blondeau

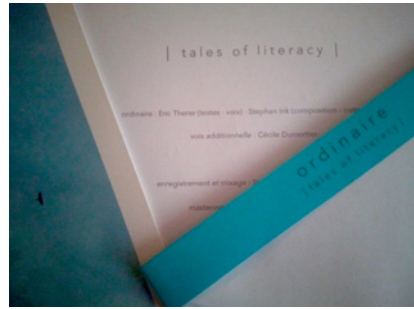
### VOID - Air

*Air* is an installation that deals with a recurrent problem in VOID's work: the relationship between sound and silence. In this case, the speakers broadcast a sound frequency composition inaudible to the human ear (low infra). These beams of waves are channeled via plexiglass tubes. Their only outlet for air is a flute. The air movement created by the inaudible wave propels air into the instrument that begins to ring. It is a matter of materializing the metamorphosis of silence into sound, also of translating an imperceptible phenomenon for our senses (silence) into a sensible phenomenon. By the multiplication of the device, we obtain a sound composition that evokes the organic nature and birds.

**Pierre Larauza - Xe gân máy (Hon đa Kawassaki - Honda)**  
Coming from the series, *The Future Beauty of the Past*, halfway between fiction and documentary historical reconstruction, the sculpture *Xe gân máy* ("motorcycle" in Vietnamese) casts a worried look on the future disappearance of the motorcycle in Vietnam in favor of 4x4 air-conditioned cars, brilliant and disproportionate, which multidisciplinary artist, Pierre Larauza, compares to impotent hearses. *Xe gân máy* represents an urban mirage in which a dismantled motorcycle flew up to the sky, suggesting the disintegration of the past in the face of the current rise of cars. In this work mixing dreaming with preservation, nostalgia confronts the future unknown. In a flowerbed made of plastic, a gravestone depicts the impossible funeral of the motorcycle: under the date of birth, "early 20th century", the artist engraved in the stone as the date of disappearance: "I hope this will never happen". The documentary dimension is combined with a poetic approach reinforced by the sound environment (abstraction of urban sounds) made by the young Vietnamese composer and DJ Teddy Chilla.

### Norbert Colson - Le Son dans l'espace

Provoke, surprise and amuse, this is the subject of the young duo Norbert Colson (Cédric Norbert + Arthur Colson). The unusual tandem asks the question: what is the sound in space? This is the question that passers-by answered. Some answer that the space environment does not allow the propagation of sound waves. Others, on the other hand, give free rein to their imagination. By putting on the astronaut helmet, one can finally listen to the opinion of the population on this cosmic question.



## Ordinaire

Stephan Ink (Fr) + Eric Therer (Be)  
*Tales of...*

**Tales of Fluvial Highways.** Relevés d'avaries de péniches et de transports fluviaux, statistiques sur le transport fluvial, sons de terrains de débarquement de la cargaison d'une péniche enregistrés dans une darse couverte à l'île Monsin (Liège).

**Tales of Literacy.** Extraits de manuels administratifs et de consignes sur la langue administrative telle qu'elle doit se pratiquer dans l'administration, voix d'une magistrate reprenant la portée de ces consignes...

Production: Eastern Belgium at night.



## VTGK (Be)

Vincent Tholomé + Gauthier Keyaerts  
*Mon épopée* (création)

Une sélection de pièces spontanées entre poésie sonore et ambiances audio électroniques matiéristes tirées du récent projet commun *Mon épopée* de Vincent Tholomé (auteur/performeur) et Gauthier Keyaerts (artiste sonore et interdisciplinaire). *No overdub!*

**Chant 10: How to ne pas embrasser un chien sur la bouche.**

**Chant 20: How to glisser un mot dans la main de quelqu'un.**

**Chant 26: How to ne pas dormir à Bali.**

### VTGK – *Mon épopée*

A selection of spontaneous pieces at the crossroad of sound poetry and electronic/organic sound creation, from the recent joint project *Mon épopée* of Vincent Tholomé (author/performer) and Gauthier Keyaerts (sound and interdisciplinary artist). No overdub!

9

## Altérez-vous

Place des Brabançons, 6a



## Pastoral (Be/Fr)

Exposition *L'Échappée belle (le retour)*

Avec *L'Échappée belle*, Pastoral pose un regard à la fois surréel sur les imaginaires et espaces de villégiature de Wallonie (dont les membres du duo sont originaires) qui laissent percer une forme d'étrangeté trouble, un lien cosmique ou encore un humour décalé. Pour cette exposition, Pastoral présente une sélection de diptyques composés de photos couleur (prises par Christophe Bailleau) et de fragments poétiques (écrits par Philippe Franck).

Pour ce projet à géométrie variable (outre la formule exposition, des vidéos ont été également réalisées et un album + livret photos/poésies est sorti chez Transonic au début de 2019), Pastoral a composé, en miroir aux images et aux textes, une dizaine de bandes-son cinématiques, majoritairement ambiantes mais contrastées, mêlant électronique, guitare et voix.

Production: Transcultures avec le soutien de l'Alliance Française Bruxelles-Europe.

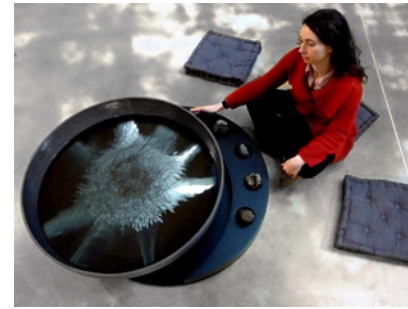
### Pastoral – *L'Échappée belle (le retour)*

With *L'Échappée belle*, Pastoral takes a surreal look on the imaginaries and resort areas of Wallonia (whose members of the duo are native from). They work with a form of strangeness, a cosmic link or an offbeat humor. For this exhibition, Pastoral presents a selection of diptychs composed of color photos (taken by Christophe Bailleau) and poetic fragments (written by Philippe Franck). For this variable-geometry project (in addition to the exhibition format, videos were also produced and an album + booklet of the photos and poems was released by Transonic in early 2019), Pastoral has composed, in mirror writing, images, texts and a dozen cinematic soundtracks, mostly ambient but contrasted, mixing electronics, guitar and vocals.

10

## UCLouvain – Faculté de théologie

Grand-Place, 45



## Scenoscosme (Fr)

Grégory Lasserre  
+ Anaïs met den Ancxt

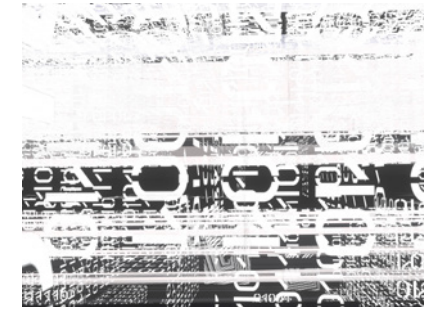
*Kymapetra*

*Kymapetra* est une installation interactive composée de cinq pierres disposées en demi-lune autour d'une vasque remplie d'eau. Le spectateur, en posant sa main au-dessus d'une pierre, entre en résonance avec elle. Le frôlement corps/matière se transforme en vibrations sonores, visibles à la surface de la l'eau en une myriade de vaguelettes. Les compositions géométriques varient en fonction de l'intensité énergétique (électrostatique) du contact, de la personne et des pierres.

Par une approche artistique et poétique, cette œuvre s'inspire de diverses histoires et croyances autour des pierres. Leurs formes diverses sont forgées minutieusement par le temps. Cassées, polies, composites ou fossiles, chacune témoigne à sa manière d'une vibration naturelle, et donc d'une histoire.

### Scenoscosme – *Kymapetra*

*Kymapetra* is an interactive installation composed of five stones arranged in half-moon around a basin filled with water. The spectator, putting his hand over a stone, resonates with it. The rubbing body/material is transformed into sound vibrations, visible on the surface of the water in a myriad of wavelets. The geometric compositions vary according to the energy intensity (electrostatic) of the contact, the person and the stones. Through an artistic and poetic approach, this participative installation is inspired by various stories and beliefs around stones. Their various forms are forged meticulously by time. Broken, polished, composite or fossil, each one testifies in its way of a natural vibration, and thus of a history.



## Maxime Coton (Be)

*Pages vivantes*

Imaginez votre corps littéralement plongé dans un livre de Maxime Coton (écrivain, éditeur, réalisateur). *Pages Vivantes* est un poème original qui s'énonce en même temps qu'il se contemple. C'est une œuvre de réalité virtuelle, une expérience sonore, visuelle et spatiale qui repose sur une interactivité inconsciente. Cette forme nouvelle matérialise, en temps réel, les images mentales générées par l'utilisateur et véhiculées par les mots.

Les vers murmurés interagissent avec l'environnement sonore pour explorer comment la technologie nous transforme d'une part, et d'autre part comment nous pouvons encore nous émerveiller dans un monde dominé par les algorithmes.

Production: SACD, PILEN, Transcultures, avec le soutien de la Fédération Wallonie-Bruxelles (arts numériques).

### Maxime Coton – *Pages vivantes*

Imagine your body being literally immersed in a book. *Pages Vivantes* is an original poem that speaks at the same time as it is looked upon. It is a work of virtual reality, a sonic visual and spatial experience, that relies on interactivity of the unconscious. This new form materializes mental images produced by the user, which are then conveyed by words, in real time. Murmured verses interact with the sound environment to explore how technology transforms us on the one hand, and on the other hand how we can still be enchanted in a world dominated by algorithms.



## Thibaut Drouillon (Be)

*Jump Vox*

À travers ce travail, Thibaut Drouillon, étudiant à l'École Supérieure des Arts de Mons ARTS<sup>2</sup> (atelier Images dans le mileu) puis à l'École nationale supérieure d'art de Nice Villa Arson, joue sur la qualité d'un matériau sonore en le dégradant. Des enregistrements gravés sur des CDs dégradés par des morceaux d'adhésifs donnent l'impression que le CD est griffé ou qu'il saute. Tous les CDs sont lus en simultané par des lecteurs différents, créant ainsi une chorale de voix détériorées. L'usage de lecteurs CDs différents est une métaphore de l'unicité de la voix propre à chaque individu.

L'ensemble peut faire penser par certains aspects au chant des pygmées, ainsi qu'aux sonorités de l'un de leur instrument à corde se modifiant avec l'ouverture de la bouche.

Partenariat ESA Nord-Pas-de-Calais, ARTS<sup>2</sup>, Transcultures, Pépinières européennes de Création (dans le cadre du projet d'échange *D'où parle-t-on?*). Remerciements à Silvain Vanot et Julien Poidevin.

### Thibaut Drouillon – *Jump Vox*

Through *Jump Vox*, this talented student from the Visual Arts School of Mons ARTS<sup>2</sup> and then at the National School of Art of Nice Villa Arson, plays on the quality of sound material by degrading it. Recordings engraved on CDs are degraded by pieces of adhesive, give the impression that the CD is scratched or jumps. All CDs are played simultaneously by different players, creating a chorus of damaged voices. The use of different CD players is a metaphor for the uniqueness of each individual's own voice. The whole can evoke — by some aspects — the singing of pygmies.

### Ordinaire – *Tales of...*

**Tales of Fluvial Highways.** Reports of damage to barges and inland waterways, statistics on inland waterway transport, sounds of landing sites for cargo of a barge that is recorded under a covered dock on Monsin Island (Liège).

**Tales of Literacy.** Extracts from administrative manuals and instructions on the administrative language, as it should be practiced by the administration. Voice of a magistrate is taking up the scope of these instructions...

### VTGK – *Mon épopée*

A selection of spontaneous pieces at the crossroad of sound poetry and electronic/organic sound creation, from the recent joint project *Mon épopée* of Vincent Tholomé (author/performer) and Gauthier Keyaerts (sound and interdisciplinary artist). No overdub!

### Pastoral – *L'Échappée belle (le retour)*

With *L'Échappée belle*, Pastoral takes a surreal look on the imaginaries and resort areas of Wallonia (whose members of the duo are native from). They work with a form of strangeness, a cosmic link or an offbeat humor. For this exhibition, Pastoral presents a selection of diptychs composed of color photos (taken by Christophe Bailleau) and poetic fragments (written by Philippe Franck). For this variable-geometry project (in addition to the exhibition format, videos were also produced and an album + booklet of the photos and poems was released by Transonic in early 2019), Pastoral has composed, in mirror writing, images, texts and a dozen cinematic soundtracks, mostly ambient but contrasted, mixing electronics, guitar and vocals.

### Scenoscosme – *Kymapetra*

*Kymapetra* is an interactive installation composed of five stones arranged in half-moon around a basin filled with water. The spectator, putting his hand over a stone, resonates with it. The rubbing body/material is transformed into sound vibrations, visible on the surface of the water in a myriad of wavelets. The geometric compositions vary according to the energy intensity (electrostatic) of the contact, the person and the stones. Through an artistic and poetic approach, this participative installation is inspired by various stories and beliefs around stones. Their various forms are forged meticulously by time. Broken, polished, composite or fossil, each one testifies in its way of a natural vibration, and thus of a history.

### Maxime Coton – *Pages vivantes*

Imagine your body being literally immersed in a book. *Pages Vivantes* is an original poem that speaks at the same time as it is looked upon. It is a work of virtual reality, a sonic visual and spatial experience, that relies on interactivity of the unconscious. This new form materializes mental images produced by the user, which are then conveyed by words, in real time. Murmured verses interact with the sound environment to explore how technology transforms us on the one hand, and on the other hand how we can still be enchanted in a world dominated by algorithms.

### Thibaut Drouillon – *Jump Vox*

Through *Jump Vox*, this talented student from the Visual Arts School of Mons ARTS<sup>2</sup> and then at the National School of Art of Nice Villa Arson, plays on the quality of sound material by degrading it. Recordings engraved on CDs are degraded by pieces of adhesive, give the impression that the CD is scratched or jumps. All CDs are played simultaneously by different players, creating a chorus of damaged voices. The use of different CD players is a metaphor for the uniqueness of each individual's own voice. The whole can evoke — by some aspects — the singing of pygmies.

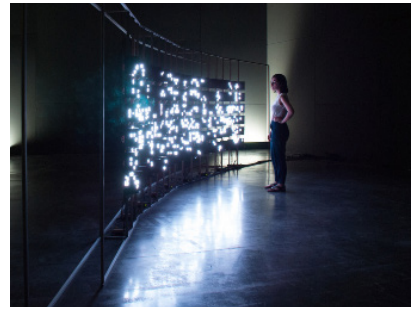




**Andreas Trobollowitsch** (At)  
*Motorblues* (première belge)

*Motorblues* est une installation sonore composée d'une guitare électrique, deux ventilateurs modifiés, deux pieds de micro et un amplificateur. La guitare est positionnée de manière horizontale un peu au dessus du sol tandis que les moteurs de ventilateurs se trouvent en sens inverse, par terre. Les deux morceaux des pieds de micro glissent (en oscillant) légèrement sur les cordes de la guitare, comme un *bottle-neck* de guitare blues. Ainsi les harmonies changent continuellement, d'une manière très subtile.

Production: Andreas Trobollowitsch, avec le soutien de Transcultures.



**Lukas Truniger** (Ch)  
*Déjà Entendu / An Opera Automaton* (première belge)

L'installation est basée sur des textes et des partitions d'opéra racontant le mythe de Faust – l'épopée de la curiosité et du désir humains. 102 écrans LED et autant d'enceintes sont disposés en motifs répétitifs, faisant émerger une sculpture audiovisuelle. Une interprétation continue de Faust est créée par des mouvements fragmentés de lumières et de sons, reconstruisant les phrases et les mélodies du vocaliste sous la forme de textes volumineux et de clusters soniques (utilisant le même type de logiciels d'apprentissage automatique omniprésents dans notre vie quotidienne). C'est un jeu avec les limites de la perception. Le point où le langage perd son sens, devient abstrait et pictural. Cela révèle la véritable poésie – dans toute son absurdité – du numérique.

Production: Le Fresnoy – Studio national des arts contemporains. Avec le soutien de Bipolar (dans le cadre de Runaway) et de PJRC pour le matériel.



**Valkiri** (Fr)  
*Mer Media* (création)

Cette installation littéralement multi-médiatique est une invitation à l'écoute et à la détente. À partir de vieux médias, jouets électroniques, radio, lecteur cassette, l'ensemble technologique issu d'un passé proche produit une ambiance digne d'un bord de mer par temps calme. Le temps passe, se fige et repart tel le sac et le ressac, des gens discutent au loin, le vent vient glisser le long de la peau. Prenez place dans un transat et laissez vous immerger dans une ambiance zen et rafraîchissante.

Production: Transcultures dans le cadre d'une résidence Pépinières européennes de Création. Première version conçue dans le cadre et avec le soutien de la Biennale ARTour.



**Maxime Van Roy** (Be)  
*Nuée* (création)

*Nuée* est une installation issue d'un ensemble qui s'intitule *Artéfact*, qui vise à reproduire des phénomènes naturels de manière tout à fait artificielle, notamment à partir de matières plastiques. L'idée est d'illustrer un constat concernant la place du plastique dans la nature: il fait désormais partie intégrante de cette dernière. L'artiste reproduit des sensations que l'on peut éprouver, par exemple en regardant la pluie tomber. Si cela reste un phénomène indéniablement gracieux et délicat, c'est de moins en moins naturel car de plus en plus imprégné par des micro particules de plastiques.

Des moteurs permettent ici aux gouttes d'être en mouvement, mais un mouvement saccadé, presque mécanique, afin d'évoquer un certain caractère artificiel, accentué par le son électronique en rythme avec l'allure du mouvement.

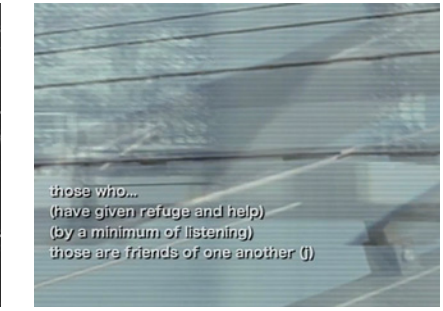
Avec le soutien de Transcultures et d'ARTS? (atelier Images dans le milieu), dans le cadre du programme Émergences sonores et numériques. Remerciements à Stéphane Kozik.



**Dominique Vermeesch** (do.space) (Be)  
*Teinté[e] ↔ Tinté[e]* (création)

Tout agit sur tout. Dans le sillon philosophique de Simone Weil, le corps – perception, lieu de transformation de l'artiste, se teinte/tinte de vibrations de l'univers. De cette interaction naît une voix intérieure articulée en mots – tons – touchés brouillés par les choses de ce monde. Anthropocène, affublée d'un harnais, connectée de signes antérieurs et néo-contemporains, l'âme – intériorité, fondation de la langue sonore de l'œuvre devient capteur, émetteur, animal, grotte, extinctions, disque dur, amas stellaires, ondes de Valentina Terechkova, tous inséparables d'une écriture cosmique.

Production: Dominique Vermeesch (do.space), Transcultures.



**Tamara Lai** (Be) – avec la collaboration de musiciens invités  
*Vidéo poèmes* (sélection)

Tamara Lai crée des vidéos et des œuvres médiatiques en appliquant une syntaxe poétique et souvent métaphorique. Ces œuvres apparaissent comme des images oniriques où fiction et réalité se rencontrent. Son, rythme et mouvement y jouent toujours un rôle clé. Sa poésie, proche de l'écriture automatique, opère souvent un dangereux glissement entre le Soi et l'Autre, dans une profonde introspection.

Sélection pour City Sonic #16:

**A-Way**  
Direction, image, editing, poème: Tamara Lai.  
Musique: Andrés G. Jankowski / 1605munro (De).

**I&Them**  
Direction, image, editing: Tamara Lai.  
Musique: Emanuel Dimas De Melo Pimenta (Pt) – Fast Forward (US) – Bruce Gremo (US) – Tom Hamilton (US) – Peter Zummo (US).  
Poèmes: Joe Brenner (US), Tamara Lai.

**Wandering**  
Direction, image, editing, soundtrack & poème: Tamara Lai.

**Wet Wet Wet**  
Direction, image, editing, soundtrack, poème: Tamara Lai.

**Woody Blows**  
Direction, image, editing, soundtrack, poème: Tamara Lai.

**Andreas Trobollowitsch – Motorblues**  
*Motorblues* is a sound installation consisting of an electric guitar, two modified fans, two microphone stands and an amplifier. The guitar is positioned horizontally a little above the ground while the fan motors are in the opposite direction, on the ground. The two pieces of the microphone stand, slide (swinging) slightly over the strings of the guitar, like a "bottle-neck" of blues guitar. So the harmonies change in a very subtle way continually.

**Lukas Truniger – Déjà Entendu / An Opera Automaton**  
The installation is based on texts and scores from operas telling the Faust myth – the epic of human curiosity and desire. 102 LED screens and just as many speakers are arranged in repetitive patterns to form an emergent audiovisual sculpture. An ever ongoing interpretation of Faust is created in fragmented movements of light and sound, reconstructing the phrases and melodies of the vocalist as text bulks and sonic clusters (using the same kind of machine learning software that is omnipresent in our daily life). It is a game with the boundaries of perception. The point where language loses its meaning, becomes abstract and pictorial. This reveals the proper poetics – in all its absurdity – of the digital.

**Valkiri – Mer Media**  
*Mer Media* is an invitation to listen and relax. From old media, electronic toys, radio, cassette player: the technological overall from a near past, produces an atmosphere equaling a seaside, in calm weather. Time passes, freezes and leaves like the tide, people talk in the distance, the wind comes breezing over the skin. Take a seat in a sun lounger, and immerse yourself in a refreshing and zen atmosphere.

**Maxime Van Roy – Nuée**  
*Nuée* is an installation resulting from a set called *Artéfact*, which aims to reproduce natural phenomena in a completely artificial way, especially from plastics. The idea is to illustrate a finding regarding the place of plastic in nature: it is now an integral part of any natural environment. The artist reproduces sensations that one can experience, for example by watching the rain fall. If this remains an undeniably graceful and delicate phenomenon, it is less and less natural as it is more and more impregnated by microparticles of plastics. Here, motors allow drops to be in motion, but a jerky movement, almost mechanical, evokes a certain artificiality, accentuated by the electronic sound in rhythm with the movement's pace.

**Dominique Vermeesch (do.space) – Teinté[e] ↔ Tinté[e]**  
Everything acts upon everything. In the philosophical path of Simone Weil, the body – perception, transformational space of artists, is that of a tinted/tingling vibration of the universe. From this interaction, is born an inner voice articulated in words – tones, and touched – blurred by things of this world. Anthropocene, harnessed to anterior and neo-contemporary signs: the soul – interiority, and foundation of the sound language of this work, becomes sensor, transmitter, animal, cave, extinctions, hard disk, stellar clusters, waves from Valentina Terechkova, all inseparable from a cosmic writing.

**Tamara Lai – Vidéo poèmes (sélection)**  
Tamara Lai creates videos and media works using a poetic and often metaphorical syntax. These works appear as dreamlike images where fiction and reality meet. Sound, rhythm and movement still play a key role. Her poetry, close to automatic writing, often operates a dangerous shift between the Self and the Other, in a deep introspection.





## Stephan Dunkelman (Be)

**Écoutes (chambre d'écoute)** (création)

Le dispositif multi-channel *Écoutes* (titre générique imaginé par Céline Rallet) de Stephan Dunkelman accueille plusieurs programmes / sélections sonores ainsi que des performances tout au long du parcours City Sonic @ Louvain-la-Neuve, à savourer assis au fond d'un transat ou sur un coussin douillet.

Suite à une résidence de recherche et de création réalisée en août 2019 sur l'île de Comacina (lac de Côme), Stephan Dunkelman (compositeur et designer sonore) a mis au point des modules de projections spatiales différents de ceux généralement proposés (stéréophonie, multiphonie en *surround*). Il a pu ainsi revisiter et optimiser les différentes scénophonies spatiales mises en place pour les artistes visuels, mais aussi trouver des façons de transposer les projections 3D vers des modules 2D (plan) ou 1D (ligne). Cela lui permet aujourd'hui de proposer différentes options, en monôme ou en polynôme, de dispositifs de projection sonore en volume, en surface et/ou en ligne. La configuration proposée dans ces chambres d'écoute est une surface plane inclinée.

Elle permet d'accueillir :

- des œuvres stéréophoniques où les points de diffusion sont multipliés et offrent une meilleure densité de diffusion d'écoute qu'une stéréophonie simple.
- des œuvres multiphoniques (pour 4 à 8 pistes) dont les mouvements en 3D redéployés sur une surface plane offrent une écoute plus détaillée et une lecture plus horizontale de l'écriture dans un espace périmétré par le champ visuel. Ce dispositif présenté pour la première fois à l'occasion de City Sonic#16, prend en considération le fait qu'on analyse souvent mieux les mouvements sonores émis via des haut-parleurs que l'on voit, et que le regard influe notre écoute malgré nous.

Production: Stephan Dunkelman avec le soutien de Transcultures et de WBI dans le cadre du programme de relations bilatérales Fédération Wallonie-Bruxelles/Italie.

## Programmes dans le dispositif Écoutes

### Sélection Transonic

Coordonné par Philippe Franck et produit par Transcultures (Centre des cultures numériques et sonores), Transonic, est un « alter label » indépendant dédié aux musiques électroniques, organiques, poétiques... et aux sons autres. Transonic propose des objets sonores (CDs, cassettes audio, LPs, livres-disques) ou sur le son, des événements spécifiques (concerts, performances, showcases...), assortis de manifestations audio hybrides en Belgique et à l'international. Cette volonté affirmée de compléter le circuit de distribution des musiques éditées par le label par la diffusion des artistes qu'il accueille, ou des talents dont Transonic se sent proches, s'appuie sur l'expérience et le réseau (belge et international) de Transcultures et de son festival City Sonic.

### Sélection Fédération Belge de Musique Electroacoustique (FeBeME - Stephan Dunkelman)

Fondée en 1994 par Arsène Souffriau, Joris De Laet, Patrick Lenfant, Annette Vande Gorne & Todor Todoroff, la Fédération Belge de Musique Electroacoustique (FeBeME) est la section belge de la Confédération Internationale de Musique Electroacoustique (CIME), membre du Conseil International de la Musique (CIM) – UNESCO.

### Stephan Dunkelman (Be) Hypothèses musicales

Les musiques présentées dans ces *Écoutes* sont des « chantiers ouverts », des hypothèses de travail fixées dans l'univers sonore qu'elles proposent mais qui laissent un espace de création à ceux ou à celles qui souhaitent y prendre place et proposer une voix supplémentaire; qu'elle soit musicale, sonore voire dansée ou calligraphiée. Ce sont aussi des musiques d'écoute, qui contrairement aux musiques de concert, plus denses, laissent une place importante à ceux ou celles qui préfèrent y mettre leur musique rêvée, immédiate et libre.

– multiphonic works (for 4 to 8 tracks) whose 3D movements are redeployed on a flat surface that gives a more detailed listening, as well as a more horizontal reading of writing in space perimeter, by visual fields. This device, presented for the first time in the framework of City Sonic#16, takes into consideration the fact that we often analyze sound movements better when emitted via loudspeakers that we see, and that the gaze influences our listening despite us.

### Programs in Écoutes

**Transonic Selection** | Coordinated by Philippe Franck and Transcultures, Transonic is an independent label dedicated to electronic, organic, poetic sounds... and other unlabelled. Transonic produce sound objects, specific events (concerts, performances, showcases...), hybrid works and events (installations, conferences, interdisciplinary collaborations...) in Belgium and abroad. This desire to complement the distribution channel of the music published by the label through the diffusion of the artists it hosts, or the talents of which Transonic

feels close, builds on the experience and network of Transcultures (Center for Digital and Sound Cultures, Belgium), which is its producer.

**Fédération Belge de Musique Electroacoustique Selection (FeBeME - Stephan Dunkelman)** | The Belgian Federation of Electroacoustic Music (FeBeME), was founded in 1994 by Arsène Souffriau, Joris De Laet, Patrick Lenfant, Annette Vande Gorne & Todor Todoroff. It is the Belgian section of the International Confederation of Electroacoustic Music (CIME), member of the International Council of Music Music (CIM) - UNESCO.

**Stephan Dunkelman (Be) - Hypothèses musicales** | The musical pieces presented in these *Écoutes* (hatches) are "open sites". They are working hypotheses, fixed in the sound universe that they offer, but which leave a space of creation to those who wish to take a place and to propose an additional voice; whether it is music, sound or even dance or calligraphy. These are also music for listening, that unlike concert music, a more dense, and leave an important place for those who prefer their dream, immediate and free music.



## Guy-Marc Hinant (Be) Sélection Sub Rosa

Créé au milieu des années 80 par Guy-Marc Hinant et Frédéric Walheer dans le bouillonnement avant-gardiste bruxellois, Sub Rosa est une maison de disques indépendante belge avec une approche internationaliste et curatoriale. La première série du label a été celle des *Myths* (4 volumes, avec, entre autres, Mark Stewart, William S. Burroughs, Eyeless in Gaza, Gavin Bryars, Jon Hassel, Coil, Current 93...) qui s'est révélé fondatrice. Outre des albums monographiques (électronique, expérimental, art brut, inclassable) d'autres séries (*Le Cœur du monde*, *Unclassical*, *Utopian Diaries*, *Subsonic*...) ont suivi, toujours avec un grand soin du design et des textes. En 2001, le label a réalisé un vaste recueil de musiques concrètes, bruitistes et électroniques: *An Anthology of Noise and Electronic Music* (7 volumes).



## Félix Blume (Fr)

### Amazônia (première belge)

Félix Blume s'est rendu au cœur de la forêt amazonienne, à Tauary, petit village brésilien sans accès routier. Il nous emmène écouter les sons du quotidien de la vingtaine de familles qui y résident (environ 80 personnes), tout au long d'une journée. De l'aube en forêt à une balade en pirogue, de l'orage à la nuit, des jeux dans le fleuve à la chasse au crocodile... En constant dialogue avec leur entourage, les habitants imitent les cris des animaux (singes, toucans, aras, colibris...) pour faire entendre leur chant. Les sonneries de téléphones se confondent aux bruits des chasseurs imitant leurs proies. Une œuvre qui donne à voir sans montrer, laissant toute liberté à notre imaginaire de se promener entre les ambiances de ce monde invisible. Cette pièce de *field recording* ici divisée en sections de 3 minutes, en accord avec l'auteur et ARTE Radio, est diffusée entre les différents autres programmes diffusés dans le dispositif *Écoutes*.

Production: ARTE Radio.

**Félix Blume (Fr) – Amazônia** | Félix Blume went to the heart of the Amazon rainforest in Tauary, a small Brazilian village without any road access. He takes us to listen to the everyday sounds of the twenty or so families who live there (about 80 people), all along one day. From dawn in the forest to a ride in a pirogue, from the storm to the night, from games in the river to crocodile hunting... In constant dialogue with their environment, the inhabitants imitate the animals' screams (monkeys, toucans, macaws, hummingbirds...) to make their singing heard. The telephone ringtones merge with the sounds of hunters mimicking their prey. A work that provides the possibility "to see"... without ever showing... leaving all freedom to our imagination to travel between the ambiances of this invisible world. This piece of "field recording", is divided into sections of 3 minutes, in compliance with ARTE Radio: it is transmitted between various other programs diffused in the *Écoutes* device.

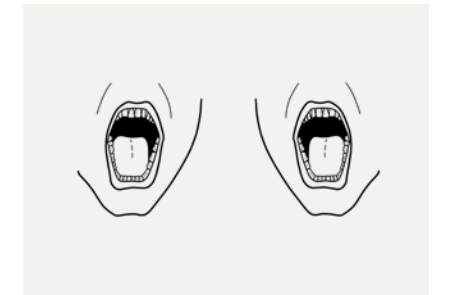
## Martin's Agora City Resort

Rue de l'Hocaille, 1-6

Exposition **Hotel City Sonic**  
10.10.19 > 12.1.20

Pour la première fois, City Sonic investit (ici en amont et en aval du festival), avec une sélection d'œuvres audio-plastiques disposées dans différentes parties du rez-de-chaussée (restaurant, galerie, couloirs, conférence hall, spa...), un bel espace hôtelier généreusement mis à disposition par le Martin's Agora City Resort.

Production: Transcultures en partenariat avec l'Hôtel Martin's Agora Louvain-la-Neuve.



## Sarah Lecomte (Be)

**Nuances**

Pour cette commande de Transcultures / City Sonic d'œuvres plastiques autour du son, Sarah Lecomte (actuellement étudiante à l'école des arts visuels de Mons ARTS² (atelier Images dans le milieu) a travaillé de deux façons: une partie des dessins rejoint le son à proprement parler dans sa physicalité (un cri, un élastique...), tandis que dans d'autres œuvres, elle explore les femmes hybrides avec des instruments ou des supports musicaux. À l'image de sa propre perception des phénomènes sonores et des artefacts musicaux, elle a opté pour conserver une simplicité en résonance directe ou indirecte avec ceux-ci.

Production: Transcultures.

### Sonic Hotel Exhibition

For the first time, City Sonic (during the course of the festival) will be situated in Martin's Agora City Resort, to present a selection of visual creations and performances with a sonic dimension, in various spaces of the hotel's ground floor (restaurant, galleries, corridors, hallway, spa...) up until January 12th. All who are interested, as well as the visitors of the hotel, may attend.

### Sarah Lecomte – Nuances

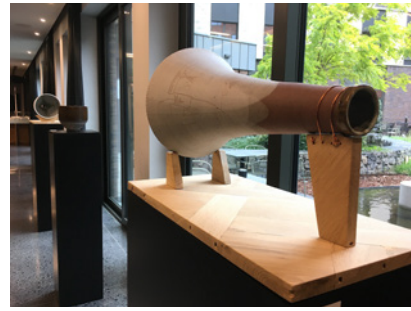
For this Transcultures / City Sonic visual work which revolves around sound, Sarah Lecomte worked in two ways: a part of the drawings connects to the actual physicality of sound itself (a scream, a rubber band...), while in other works, she explores hybrid women with instruments or other musical supports. With her own perception's image of 'sound phenomena and musical artifacts', she opted to maintain a simplicity, whether the resonance of these is a direct or indirect one.

### Stephan Dunkelman – Écoutes

*Écoutes* (meaning hatches, a generic title suggested by Céline Rallet) is a multi channel device conceived by composer/sound designer, Stephan Dunkelman, hosting several sound selection programs, as well as performances throughout the City Sonic itinerary, in Louvain-la-Neuve. Following a research-creation residency on the island of Comacina (Lake Como), in August 2019, Stephan Dunkelman developed spatial projection modules, which differ from those generally proposed (stereo, surround multiphony). He was able to revisit and optimize the different spatial scenarios set up for visual artists. He also found ways to transpose 3D projections to 2D (plane) or 1D (line) modules. This allows him today to provide different options: monome or polynomial, and sound projection devices in volume, surface and or line. The configuration of these listening chambers is that of an inclined flat surface, which can accommodate the following:

– stereophonic works with multiplied diffusion points, giving a better listening density of diffusion than that of a simple stereophony.





## Gauthier Keyaerts (Be)

**L'Œil Sampler #3: Akousmata**  
+ **L'Œil Sampler #4: L'Homme de l'écume** (création)

Cette exposition audio-photo-poétique qui investit plusieurs espaces du rez-de-chaussée de l'hôtel Martin's propose une sélection d'une dizaine de photographies et de quatre vidéos organiques (*Alchimie végétale*, *Eau et roche*, *Ombres et lumières*, *Transition vidéo*, en boucle sur deux écrans) issues de la série *L'Homme de l'écume*, accompagnées de son et parfois de fragments poétiques, écrits par des auteurs/performeurs belges, français et québécois dont Jean-Marc Desgent, Frédérique Soumagne, Bertrand Laverdure, David Giannoni, Vincent Tholomé, Dominique Massaut. L'ensemble illustre le chemin – littéralement – parcouru, depuis une dizaine d'années, par ce créateur audio hybride qui mêle, dans ses bandes-sons, électronique, paysages sonores et basse.

Production: Gauthier Keyaerts, Transcultures, Pépinières européennes de Création.

## Giovanni Fortenio (It/Be)

**Interazione con le onde** (création)

En travaillant, de manière épurée, la céramique comme un organisme vivant, Giovanni Fortenio s'est intéressé aux sons que celle-ci peut produire et le lien que cet aspect pouvait avoir avec la forme de l'objet. La céramique façonne le son mais celui-ci peut aussi prendre une forme qui l'accueille, l'accompagne et lui donne corps avec des possibilités infinies. C'est à la découverte de cet aspect à la fois insolite, invisible et surprenant de l'argile (dont, pour le poète Octavio Paz, « les pétales font naître souriante la fleur humaine ») que ce sculpteur de vibrations convie le visiteur. Deux types de pièces en céramique produisant ou évoquant chacune des flux sonores sont exposées ici: *Phonos-megaphono* – un travail sur l'interaction entre le son de la matière et la voix, ainsi que *Phonographies* – des images imaginaires, interactions entre les ondes, l'air et l'eau.

Production: Giovanni Fortenio avec le soutien de Transcultures.

## Isa Belle + Paradise Now

(Fr/Be) – en collaboration avec Stephan Dunkelmann (Be)

**Gamana** (création)

« Gamana » (en sanskrit: le voyage, le déplacement ou encore la dé/marche) est un paysage sonore, sans début ni fin, créé spécialement pour cette exposition, qui invite, de manière sensorielle, au ralentissement et à la détente tant corporelle qu'intellectuelle. À l'aide de bols tibétains, indiens, vietnamiens, de gongs et autres objets rituels asiatiques, mais aussi des sons des céramiques de Giovanni Fortenio, Isa Belle et Paradise Now proposent pour l'espace spa et la piscine de l'hôtel, un environnement audio méditatif basé principalement sur ses vibrations acoustiques auxquelles s'ajoutent quelques séquences ambiantes et traitements électroniques du compositeur / designer sonore Stephan Dunkelmann.

Production: Transcultures.

12

## Théâtre Blocry

Place de l'Hocaille, 6



## Bruno Letort (Fr)

**Semelles de vent** (création)

Le voyage fut pour Arthur Rimbaud un élément prépondérant de sa vie car le départ représentait une promesse d'exaltation. De Londres à Cologne, de Java à Chypre, de Bruxelles à Aden, de Paris à Harar, Rimbaud n'eut de cesse de s'abreuver du monde, en quête d'une magnificence qui ne sera jamais rassasiée. Tous ces voyages furent la source d'une abondante correspondance, dans laquelle se bousculent descriptifs et impressions. *Semelles de vent* est un projet musical (ici adapté en installation pour City Sonic) initié par le compositeur Bruno Letort qui s'est plongé dans les itinérances de l'auteur d'*Une Saison en enfer*. *Semelles de vent* est fait de collectages de sons en rencontre avec l'écriture instrumentale et électroacoustique, ainsi que de lectures d'extraits de l'abondante correspondance d'Arthur Rimbaud et de portraits du célèbre poète-contrebandier. Une sélection de photos et de documents visuels récents complète cet environnement musical.

Composition / conception / électroniques / guitares: Bruno Letort.  
Voix: Ghédalia Tazartes, Etenes H Wassié.  
Cordes: Cube Quartet.

Production de la création radiophonique: Deutschlandfunk Kultur Radio (Berlin), France Culture (Paris), France Musique (Paris), SOOND (Bruxelles).  
Avec le soutien de Transcultures pour le volet installation.

## Bruno Letort – Semelles de vent

To Arthur Rimbaud, travelling was a preponderant element of his life, because departure represented a promise of exaltation. From London to Cologne, from Java to Cyprus, from Brussels to Aden, from Paris to Harar, Rimbaud never ceased to drink from the world, in search of a magnificence that will never be satiated. All these voyages were the source of an abundant correspondence, in which is shifting between the descriptive and impressions. *Semelles de Vent* (foot/root of wind) is a musical project (here adapted in installation for City Sonic). It is initiated by composer Bruno Letort, who immersed himself in the journeys of the poet. The work is made of sound collection, in conjunction with instrumental and electroacoustic writing, as well as readings of excerpts from Arthur Rimbaud's abundant correspondence and portraits of the famous poet-smuggler. A selection of recent photos and visual documents complete this musical environment.

13

## Centre Placet

Place de l'Hocaille, 1



## Colin Ponthot (Be)

**Bird Sound Seed** (création)

*Bird Sound Seed* est une installation sonore proposant des boules de graines à oiseaux équipées de micros piézo. Lorsque les oiseaux viennent picorer les graines, le son est amplifié et transformé puis rediffusé à l'aide d'un haut-parleur dissimulé dans un arbre. Dans son livre *À l'écoute de l'environnement, répertoire des effets sonores*, Jean-François Augoyard nous propose de considérer la ville et ses édifices comme des éléments physiques faisant office de filtres sonores. On entend les sons rebondir contre les façades d'une rue. Un arbre devient un corps spongieux où le son vient se perdre. Les oiseaux des villes modulent l'intensité et la tonalité de leurs chants pour être entendus par leurs congénères. La ville peut être considérée comme un filtre sonore modifiant le chant des oiseaux. Cette installation fait écho à ces phénomènes sonores « naturels ».

Production: Transcultures.

## Colin Ponthot – Bird Sound Seed

*Bird Sound Seed* is a sound installation offering balls of bird seeds equipped with piezo microphones. When the birds peck the seeds, the sound is amplified, transformed and rebroadcast using a loudspeaker hidden in a tree. In his book *Listening to the environment, repertoire of sound effects*, Jean-François Augoyard proposes to consider the city and its buildings as physical elements acting as sound filters. We hear the sounds bounce against the facades of a street. A tree becomes a spongy body where the sound is lost. The birds of cities modulate the intensity and the tone of their songs to be heard by their congeners. The city can be considered as a sound filter modifying the song of the birds. This installation echoes these "natural" sound phenomena.

## Natalia de Mello (Pt/Be)

**Composition pour 15 résidents du monde** (création)

À l'occasion du festival City Sonic #16, Transcultures et les Pépinières européennes de Création ont proposé à Natalia de Mello une résidence de création au Centre Placet qui s'adresse aux étudiants et chercheurs étrangers, leur proposant des activités et services favorisant leur intégration en Belgique, tout au long de leur séjour.

Il s'agit ici d'une tentative de créer le tube musical de la rentrée dans ce lieu d'accueil internationaliste qu'est le Placet, à partir d'un questionnaire administré à une quinzaine de personnes. Leurs réponses ont servi à créer autant de boucles sonores multiculturelles, diffusées par des mini enceintes sonores posées au sol telles des totems électroniques et soutenues par une vidéo de pas de danse captés lors d'une soirée organisée par l'association.

Sound editing: Patrick Codenys.  
Production: Transcultures, Pépinières européennes de Création en partenariat avec le Centre Placet.

## Natalia de Mello – Composition pour 15 résidents du monde

On the occasion of the festival City Sonic #16, Transcultures and the European *Pépinières de Création* gave Natalia de Mello a creative residency, at the Center Placet, which addresses foreigners – students and non-students –, to provide them with activities and services to help their integration into the host society, throughout their stay. This is an attempt to create the hit song of Autumn, at this location of internationalist hospitality that is Placet, based on a questionnaire administered to fifteen people. Their answers were used to create as many multicultural sound loops, broadcast by mini sound speakers placed on the ground and supported by a dance step video, captured during an evening organized by the artist at Placet.

## Gauthier Keyaerts – L'Œil Sampler #3: Akousmata + L'Œil Sampler #4: L'Homme de l'écume

This audio-photo-poetic exhibition, which engages several spaces on the ground floor of Martin's Hotel, presents a selection of about ten photographs, and four organic videos (*Vegetable Alchemy*, *Water and Rock*, *Shadows and Lights*, *Video Transition*, all on a loop on two screens) from the series *The Man of Foam*, accompanied by sound, and sometimes by poetic fragments, written by Belgian, French and Quebecois authors/performers including Jean-Marc Desgent, Frédérique Soumagne, Bertrand Laverdure, David Giannoni, Vincent Tholomé, and Dominique Massaut. The whole illustrates which grounds have been covered, for ten years, by this hybrid audio creator who mixes, in his soundtracks, electronics, soundscapes and bass.

## Giovanni Fortenio – Interazione con le onde

By treating ceramics as a living organism, Giovanni Fortenio focused on the sounds that it can produce, and the link that this aspect could have, with the shape of the object. Ceramics shape the sound but can also take a form that welcomes it, that accompanies it, and gives it substance with infinite possibilities. It is in the discovery of this unusual, invisible and surprising aspect of the clay (of which, the poet Octavio Paz writes, "the petals give birth to the smiling human flower") that this sculptor of vibration invites the visitor. Two types of ceramic pieces producing or evoking each sound flux are exhibited here: *Phonos-megaphono* – a work on the interaction between the "sound of matter" and the voice, and *Phonographies* – imaginary images, interactions between waves, the air and water.

## Isa Belle + Paradise Now – Gamana

"Gamana" (in Sanskrit: the journey, the movement or the approach/walk) is a soundscape, without beginning nor end, created especially for this exhibition. It invites, in a sensorial way, to a slowdown and to an intellectual and bodily relaxation. With the help of Tibetan, Indian, Vietnamese bowls, gongs and other Asian ritual objects, as well as the sounds of Giovanni Fortenio ceramics, Isa Belle and Paradise Now, offer for the spa area and the swimming pool of the hotel, a meditative audio environment mainly based on its acoustic vibrations, plus a few ambient sequences and electronic treatments by the composer / sound designer Stephan Dunkelmann.





# EVENTS CITY SONIC #16 @ LLN

- 10.10 > 12.1  
**City Sonic Hotel**
- 21.11  
**Opening event**
- 22.11 > 1.12  
**Parcours City Sonic**
- 22.11 > 12.1  
**Good Sonic Morning!**
- 24.11  
**Sonic Sunday**
- 25 > 27.11  
**Sonic Scapes**
- 26.11  
**Mix & Workshop**
- 27.11  
**Workshop & Partage d'écoute**
- 28.11  
**Sonic Cinema**
- 29.11  
**Banquet zéro déchet**
- 30.11  
**Atelier Son-Mouvement-Corps**
- 1.12  
**Closing performances**

21.11

## Opening event City Sonic #16

UCLouvain  
Faculté de théologie

18:00 > 20:00 | **Ouverture des installations** en présence des artistes sur les lieux du parcours sonore  
20:00 > 22:30 | **Sonic Drink** / food truck + **Performances d'ouverture** de City Sonic #16 @ Louvain-la-Neuve dans le dispositif multi-channel *Écoutesilles*  
Entrée libre



**Ludovic Medery** (Be)

**Tape Performance** (création)

Pour cette performance, Ludovic Medery utilise des sons de provenances diverses: du field recording, des sons électroniques et la manipulation d'objets divers. Son dispositif «maison» est composé d'instruments électroniques, de magnétophones, *sampler/delay* et d'un synthétiseur analogique.

Production: Transcultures.



**Maja Jantar** (Pl/Be)

**Petrichor** + Improvisation sur *Hypothèses musicales* de Stephan Dunkelman (création)

*Petrichor* s'est concrétisé lors de la résidence sur les sentiers de croisement à Ano Syros (Cyclades, Grèce) à l'été 2019. Il est né du désir de communiquer avec le son des pierres et des cailloux, d'un désir ardent d'explorer ce que c'est que d'envier la pluie, d'attendre, de faire rituel pour la pluie. Comment vivrait *Petrichor* dans un lieu de sécheresse persistante – l'odeur qui se dégage du sol lorsque la pluie tombe après une longue période de sécheresse. πέτρα (petra) signifie «pierre», ἰχώρ (ichor) «sang des dieux» et plus récemment «écoulement aqueux d'une plaie ou d'un ulcère». Ce mot *petrichor* fascine Maja Jantar, il est plein de nostalgie et évoque le son de pierres frappant d'autres pierres, un terme à connotation métaphysique, une histoire mythique, un mot évoquant de rituels sonores pour communiquer avec les nuages, océan et les marées. Outre la performance vocale *Petrichor*, Maja Jantar improvisera sur une séquence électronique extraite des *Hypothèses musicales* de Stephan Dunkelman (dans son dispositif *Écoutesilles*).

Produit dans le cadre d'une résidence à Ano Syros (Grèce), avec le soutien de Transcultures pour la seconde partie de la performance.

**Opening event City Sonic #16**

18:00 > 20:00 | Opening with the artists of the sound itinerary  
20:00 > 22:30 | *Sonic Drink* / food truck + Opening performance of City Sonic #16 @ Louvain-la-Neuve in the multi channel device *Écoutesilles*  
Free entrance

**Ludovic Medery – Tape Performance**

For this performance, Ludovic Medery uses sounds of various and varied origins; field recording, electronic sounds and the manipulation of various objects. Its "home" device consists of electronic instruments, tape recorders, sampler / delay and an analog synthesizer.

24.11

## Sonic Sunday

14:00 > 17:00

Ateliers d'Art de la Baraque



**Gilles Malatray** (Pl/Be)

**PAS / Parcours Audio Sensible** (balade d'écoute en ville) (création)

Un PAS – *Parcours Audio Sensible*, c'est une balade sonore collective, pour défricher, écrire et se régaler des paysages sonores partagés. Il s'agit de se promener dans nos lieux de vie, ou ailleurs, l'oreille en chantier, l'oreille enchantée, pour les écouter de concert, tout simplement. Il s'agit de mettre nos pavillons aux aguets, participant temporairement à une joyeuse communauté d'écouter. Notre guide promeneur-écouter Gilles Malatray (initiateur du blog *desartsonnants* et complice de longue date de City Sonic) joue avec les acoustiques, les sons ambiants, fait parfois sonner les lieux, ou raconte une petite histoire d'écoute, installe et désinstalle de mini sonorités, repart, s'arrête à nouveau, au gré des sons, des événements sonores, et des envies... Les participants construisent ici ensemble un parcours sonore, semi repéré, semi improvisé, en fonction des événements ou accidents sonores...

En fin de promenade, les marcheurs/écouter échantent, du vécu audio *in situ*.

**Gilles Malatray – PAS/Parcours Audio Sensible**

*PAS – Sensitive Audio Course* is a collective sound-track, to open up, clear, write and feast on shared soundscapes. It is a question of wandering in our living environments, or elsewhere, the ear in construction, the enchanted ear, to listen to them in concert, quite simply. It is a matter of putting our flags on the watch, temporarily participating in a happy community of listeners. Our guide-walker Gilles Malatray (initiator of the blog *desartsonnants* and longtime accomplice of City Sonic) plays with the acoustic, the ambient sounds, sometimes makes ring the places, or tells a small history of listening, installs and uninstalls mini sounds, starts again, stops again, according to the sounds, the sound events, and desires... The participants build together a semi-spotted, semi-improvised sound path, depending on what happens, events or accidents. At the end of the walk, the walkers / listeners exchange site specific audio experience.

Une après-midi conviviale et familiale avec un atelier audio créatif, une balade pour mieux écouter la ville et une performance audio-visuelle. Bon dimanche sonique!

14:00 > 17:00

Ateliers d'Art de la Baraque



**Stéphanie Laforce** (Be)

**EMOSON – Atelier d'initiation aux nouvelles pratiques sonores**

L'atelier *EMOSON* propose de partir à la découverte des nombreuses possibilités de créations numériques et sonores que propose la carte électronique *Makey Makey*. La technologie étant désormais présente dans le quotidien de tout un chacun, elle se fait ici «moyen» d'expression et non finalité. Cette technologie peut transformer des objets du quotidien en déclencheurs de sons, les corps humains en instruments de musique numériques. Lors de cet atelier, seront réalisées des sculptures sonores personnalisées afin de créer un ensemble musical interactif inédit.

Participation: 25€/adulte – 20€/enfant (tarif dégressif si plusieurs enfants).

Avec le soutien de Transcultures.

**Sonic Sunday** | A family friendly afternoon with a creative audio workshop, a walk to better listen to the city and an audio-visual performance. Good sonic Sunday!

**Stéphanie Laforce – EMOSON**

The *EMOSON* workshop proposes to discover the numerous possibilities of digital and sound creations offered by the *Makey Makey* electronic card. Since technology is now present in everyone's daily life, it is here a "means" of expression and not an end in itself. This technology can turn everyday objects into sound triggers, human bodies into digital musical instruments. During this workshop, personalized sound sculptures will create a new interactive musical ensemble.

14:00 > 17:00

Place de l'Hocaille



**Colin Ponthot** (Be)

**Tree Sonic System** (création)

*Tree Sonic System* est une performance sonore mettant en scène un arbre équipé d'un système de diffusion audio par lequel émerge une ambiance sonore organique. L'objectif est de proposer une expérience singulière de spatialisation sonore. Le son est émis de l'arbre pour se diffuser tout autour de celui-ci, créant un point central de dispersion. Le système de diffusion audio a été réalisé en s'inspirant des formes de diffusions que l'on trouve dans la nature, comme par exemple les sillons d'une pierre jetée à l'eau. L'ambiance sonore se compose d'un paysage d'enregistrements diffusés sur disques vinyle mêlant des sons intimistes et environnementaux voir aux tonalités telluriques. L'ensemble du dispositif technique est analogique, privilégiant un son physique au plus près de la matière.

Production: Transcultures.

**Colin Ponthot – Tree Sonic System**

*Tree Sonic System* is a sound performance featuring a tree equipped with an audio broadcast system that emerges an organic sound. The objective is to propose a singular experience of sound spatialization. The sound is emitted from the tree to spread all around it creating a central point of dispersion. The audio broadcasting system was created by taking inspiration from the forms of diffusion found in nature, such as the furrows of a stone thrown into the water. The soundscape consists of a landscape of recordings broadcast on vinyl records mixing intimate and environmental sounds and telluric tones. The entire technical device is analog for a physical sound closer to the material.

25 &gt; 27.11

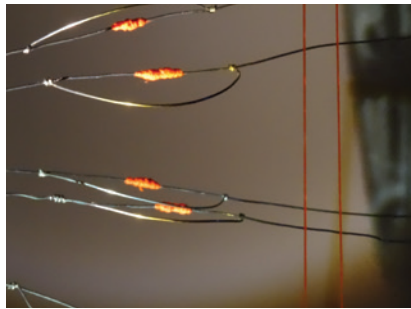
## Sonic Scapes

12:00 > 18:00  
Entrée libre / Free entrance

Miil

17:00 &gt; 18:00

Ateliers d'Art de la Baraque

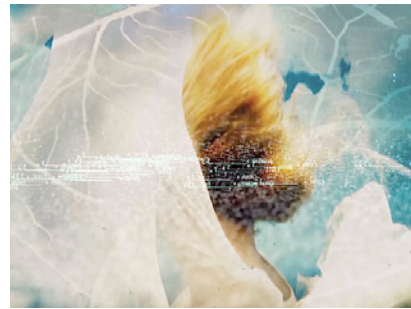


Jacques Fauville (Be)  
+ Sarah Debove (Fr) (création)

## Synesthésie

C'est une suite de tableaux abstraits en mouvement, en dialogue, avec une musique concrète et matiériste aux accents psychédélics, un collage visuel (Sarah Debove) et sonore (Jacques Fauville) improvisé réagissant spontanément au contexte dans lequel le dispositif se déploie. Le son et l'image se répondent ici de manière subliminale et intuitive, explorant le granuleux, la scorie et l'évanescence, déambulant au cœur du son et du prisme lumineux.

Avec le soutien de Transcultures.

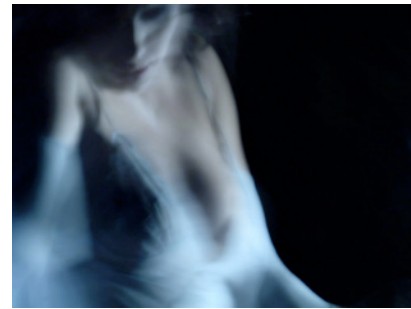


Régis Cotentin (Fr)

*The Slyder* (2019) (première belge)

À la suite d'une résidence Pépinières européennes de Création entre Paris (où est établi la coordination des Pépinières) et Charleroi (Transcultures, coordinateur des Pépinières Européennes pour la Fédération Wallonie-Bruxelles) au premier trimestre 2019, Régis Cotentin, réalisateur, plasticien, « installateur » du fantasmagorique français a réalisé une nouvelle œuvre vidéo dont il a également composé la bande-son. *Slyder* est un plongée onirique où les énergies organiques rencontrent les flux numériques. Un trouble gagne l'esprit d'un survivant. Le chant des chimères du passé le pousse vers le noir de son écran mental, mais une surprise l'attend lorsqu'il repère le point de fuite de sa mémoire, reflétant comme en miroir le présent... et le voyage continue.

Production: Pépinières européennes de Création / Transcultures.



Kika Nicolela (Br)

*Windmaker* (2007)

*Windmaker* a été initialement développée comme une installation interactive comprenant 6 ventilateurs industriels, des capteurs de mouvement, des sculptures mobiles connectées à un ordinateur et une projection vidéo. Le projet a ensuite généré une vidéo isolée éponyme. Les images suivent une femme qui a du mal à trouver sa place dans un rapport à la nature infinie.

Projet bénéficiaire du soutien du Conseil des arts de São Paulo pour les arts visuels.

Production: Kika Nicolela.

## Sélection Pépinières européennes de Création/Transcultures (projection en boucle)

Les Pépinières européennes de Création (réseau international de soutien à la mobilité et à la diffusion des arts contemporains, des créations pratiques émergentes et intermédiaires) et Transcultures proposent une sélection audio-vidéo d'artistes hybrides de générations et d'origines variées. Elle souligne le lien dynamique entre les dimensions visuelle et sonore d'un « paysage » (entendu comme le résultat d'une construction et d'une vision humaine et culturelle).



Stéphane Kozik (Fr/Be)

*Strange Meeting in an Empty Space* (2013)

Pour réaliser ce court-métrage, dans le cadre de la manifestation européenne Park in Progress, l'artiste sonore et visuel Stéphane Kozik s'est aventuré en Aragon, sur une aire où se regroupent les vautours. Il y a installé des capteurs et des caméras afin d'imaginer une performance avec la danseuse hongroise Julia Hadi. Spécialiste de la création sonore réalisée à partir de captations *in situ*, Stéphane Kozik se confronte ici au caractère sauvage et inquiétant de ce rassemblement de 500 vautours.

Production: Pépinières européennes pour jeunes artistes.



Tamara Lai (Be)

*Ascent* (2013)

Dans cette vidéo nomade (Lago di Como, Castiglione del Lago, Perugia, Bruxelles, Liège, Paris) où la musique électro-cinématique de Laurent Saiet (Fr) préexiste à la matière visuelle, les images coulent comme une chorégraphie lancinante et sensuelle.

Musique: Laurent Saiet.  
Production: Thalamus Prod, Laurent Saiet.

Paradise Now (Be)

ft. Jacobleu (CI)

*Trans Travelling Blues (Migrations #7)* (2018)

Cette vidéo a été réalisée à partir de peintures de la série *Migrations* de l'artiste visuel ivoirien Jacob Bleu, pour lesquels le créateur audio franco-belge Paradise Now a été invité à composer une série de paysages sonores organiques. Cette septième migration (extraite de l'album *Migrations* sorti en 2018 sur le label Transonic) s'étire lentement, comme les œuvres picturales mises en mouvement lent, comme une sorte de post-blues éthéré. Elle nous renvoie à la fois à la réalité dramatique de ces milliers de migrants sans nom, à l'imaginaire associé à la quête désespérée d'un monde meilleur, mais aussi à l'énergie de vie qui les anime.

Production: Transcultures/Transonic.

## AV selection by the European Pepinieres of Creation and Transcultures (in a loop)

The "Pépinières Européennes de Création" (international network of promotion and exchange for contemporary arts and new intermedia creation) present, an audio-video selection that highlights the link between visual landscape and 'soundscape' (acknowledging that the landscape is always the result of a human and cultural construction).

## Jacques Fauville + Sarah Debove - Synesthésie

It is a succession of abstract paintings in movement, in dialogue, with a concrete and material music with psychedelic accents, an improvised visual (Sarah Debove) and sonic (Jacques Fauville) collage reacting spontaneously to the context in which the device unfolds. The sound and the image answer each other subliminally and intuitively, exploring the granular, the slag and the evanescent, strolling through the heart of the sound and the luminous prism.

## Régis Cotentin - The Slyder

Following a residency in 2019, at European Pepinieres of Creation in Paris (where Pépinières is established) and in Charleroi (where Transcultures, coordinating the European Pépinières for the Wallonia-Brussels Federation, was then based), Régis Cotentin, director, visual artist, and establisher of the "French Phantasmagoric", created a new video work, of which he also composed the soundtrack. *Slyder* is a dreamlike dive of organic energies meeting digital flux. A disorder takes over the spirit of a survivor. The song of the chimeras of the past, push him towards the blackness of his mental screen, but a surprise awaits him when he spots the vanishing point of his memory, reflecting the present as a mirror... and the journey continues.

## Kika Nicolela - Windmaker

*Windmaker* was originally developed as an interactive installation involving 6 industrial fans, movement sensors, mobile sculptures connected to a computer and a video projection. The project later generated a single-channel video with the same title. The images follow a woman who struggles to find her place in relationship to infinite nature. The project is a grant beneficiary of the São Paulo Arts Council Award for Visual Arts.

## Stéphane Kozik - Strange Meeting in an Empty Space

To make this short film, as part of the European project Park in Progress, sound and visual artist Stéphane Kozik ventured to an area where the vultures gather in Aragon, installed sensors and cameras to imagine a performance with Hungarian dancer Julia Hadi. Specialist of sound creation, devised from *in situ* takes, Stéphane Kozik confronts the wild and disturbing nature of this gathering of 500 vultures.

## Tamara Lai - Ascent

In this travelogue (Lago di Como, Castiglione del Lago, Perugia, Bruxelles, Liège, Paris) of Laurent Saiet (Fr), his compositions of electro-cinematic music, pre-exist the visual material. Images flow like a haunting and sensual choreography.

## Paradise Now ft. Jacobleu - Trans Travelling Blues (Migrations #7)

This video was made from paintings related to the *Migrations* series by Ivorian visual artist, Jacob Bleu, wherein Belgian/French sound producer Paradise Now was invited to compose a series of organic soundscapes. This seventh migration (from the *Migrations* album released in 2018 on the Transonic label) is a kind of ethereal post-blues that slowly stretches out, as pictorial works being set in slow motion. It reflects the dramatic reality of these thousands of nameless migrants and the imaginary associated with the desperate quest for a better world, as well as the energy of life that drives them.





### Pastoral (Be/Fr)

**L'Échappée belle** (2019)  
(première belge)

Sur une composition impressionniste du duo Pastoral (qui donne aussi son titre à l'album-livre photo/poésie réalisé en 2019 sur le label Transonic), entrelacs d'arpèges guitaristiques et de nappes électroniques, des saynètes bucoliques, poétiques ou humoristiques s'entremêlent pour nous emmener dans une ballade à la folie douce, dérive d'un quotidien provincial quasi lynchéen.

Production: Transcultures/Transonic.



### Peterfriess (De)

**Mars Abstraction S3** (2019) (création)

*Mars Abstraction S3*, troisième opus vidéo de la série de *Mars Abstraction*, défie l'imagination par rapport à une extension purement linéaire des territoires humains dans l'espace qui n'aura probablement jamais lieu telle quelle. Le matériel visuel, issu de sources publiques, est retravaillé et recomposé afin d'évoquer les paysages martiens où, malgré les informations données par plusieurs sondes, des mystères et énergies inconnues subsistent. Peu de certitudes existant également sur ce qui peut être entendu sur Mars, cette vidéo est accompagnée d'une création sonore qui s'inspire tant de l'imaginaire que des données actuellement existantes.

Production: Pépinières européennes de Création, Transcultures.



### Alain Wergifosse (Be)

**Motion Lines** (création)

Alain Wergifosse parcourt d'un regard égaré les lignes de fuite d'un chemin de fer lors d'un voyage vers l'ailleurs et imagine des flux sonores avec les yeux. À l'aide d'un système auto-générateur d'analyse d'image, il module des sons pour recomposer ce que ses oreilles ont vu.

Production: Pépinières européennes de Création, Transcultures.

26.11

### Mix

18:30

Martin's Agora City Resort



### DJ Snooba (Be)

**Fade to Pleasure Mix** (création)

Snooba, activiste média radiophonique & défricheur créatif sur les ondes de Panik, Grenouille ou encore Louiz Radio, délivre avec son émission hebdomadaire *Fade to Pleasure* des mixes teintés de *sub culture* et s'inscrit comme l'un des DJ les plus polyvalents de Bruxelles. Pour une « bulle sonore », en mode apéro au bar du Martin's Agora, il propose une *indie* amalgame musical, tour à tour électronique et/ou organique, non dénué de créolisation contagieuse.

En partenariat avec La Ferme du Biéreau et l'hôtel Martin's Agora City Resort, dans le cadre des Bulles musicales.

26.11

### Workshop

20:30

Prix libre

Chez Zelle



### Guillaume Van Parys (Be)

**Atelier Sound Painting**

Le *Sound Painting* est un langage gestuel de création artistique pluridisciplinaire en temps réel. Il permet à un.e chef.fe d'orchestre, appelé.e *soundpainter*, de créer une performance improvisée dans l'instant avec tout type d'artistes performers (musicien.nes, danseur.euses, acteur.s.trices, etc.), ayant également appris les signes du langage. Ces signes désignent différents types de matériaux artistiques spécifiques aux exécutants. Le *soundpainter* donne ainsi forme à la composition en interaction avec les improvisations proposées par les exécutants.

Venez pratiquer votre art d'une manière originale, collective et ludique. Bienvenue aux musicien.nes, acteur.s.trices, danseur.euses de tout âge, tout niveau et tout horizon.

Production: Chez Zelle.

27.11

### Workshop

14:30

Prix libre (conseillé 5€ par séance)

Chez Zelle



### Fabien Dubois (Be)

**Workshop Beat Making (MAO)**

En passant du sampling à la composition, les participants ont un aperçu de toutes les manières de produire une pièce instrumentale de A à Z. Fabien Dubois leur montre des astuces pour faire des effets sonores, des notions de mixage audio, du *sound-design*, etc. Cet atelier s'adresse autant aux débutants qu'aux initiés.

À partir de 10 ans.  
Infos et inscriptions: fabien@chezzelle.be

Production: Chez Zelle.

#### Pastoral – L'Échappée belle

Within an impressionistic composition (also giving its title to the album-photo-poetry book released in 2019 on the Transonic label) by the duo Pastoral (Christophe Bailleau and Philippe Franck), intertwining guitar arpeggios and electronic waves, bucolic, poetic and humorous sketches intertwine, into a ballad that takes us towards a sweet folly, derived from a provincial lynchean daily environment.

#### Peterfriess – Mars Abstraction S3

This third video work of *Mars Abstraction* series defies the imagination in relation to a purely linear extension of human territories in space that is unlikely to happen as such. The visual material, taken from public sources, is reworked and recomposed to evoke the landscapes of Mars where, despite the data given by several probes, unknown mysteries and energies remain. As we do not know much about what can be heard on Mars, this video is accompanied by a sound creation that is inspired by both the imaginary and existing data.

#### Alain Wergifosse – Motion Lines

Alain Wergifosse gazes at the vanishing lines of a railway during a trip to elsewhere and imagines sound flows with the eyes. Using a self-generating image analysis system, he modulates sounds to recombine what his ears have seen.

#### DJ Snooba – Fade to Pleasure Mix

Snooba, radio media activist & creative pioneer on the airwaves of Panik (Brussels), Grenouille (Marseille) or Louiz Radio (Louvain-la-Neuve), delivers with his weekly show *Fade to Pleasure* mixes tinged with sub-culture and is one of the most versatile DJs in Brussels. For City Sonic after work mix at the Hotel Martin's bar, he proposes an indie musical amalgam, alternately electronic and/or organic, not devoid of contagious creolization.

#### Guillaume Van Parys – Atelier Sound Painting

*Sound Painting* is a sign language of multidisciplinary artistic creation in real time. It allows an orchestral conductor, called "soundpainter", to create an improvised performance in the moment with all types of performers (musicians, dancers, actors, etc.), who also learned the signs of language. These signs designate various types of artistic materials specific to the performers. The soundpainter thus gives form to the composition in interaction with the improvisations proposed by the performers. Come practice your art in an original, collective and fun way. Welcome to musicians, actors, dancers of all ages, levels and horizons. Free price.

#### Fabien Dubois – Workshop Beat Making (MAO)

From sampling to composition, participants have a glimpse of all the ways of producing an instrumental piece from A to Z. Fabien Dubois shows them tips for making sound effects, notions of audio mixing, sound-design, etc. This workshop is for both beginners and insiders. From the age of 10. Free price (recommended 5 euros per session). Info & inscription: fabien@chezzelle.be

27.11

## Partage d'écoute

18:30

Entrée libre / Free Entrance

PointCulture



### Philippe Ohse (Be)

Présentation Label 90dB

City Sonic tente, outre de promouvoir la création sonore dans ses différentes formes audacieuses, contextuelles et poétiques, de sensibiliser aussi à des enjeux importants et trop souvent minimisés d'écologie sonore (au sens large) et dans cette perspective militante, invite cette année, le label 90 dB.

À l'occasion de La Semaine du Son de Bruxelles, Philippe Ohse a créé le label 90dB. Il propose aux salles, aux organisateurs de concerts, aux musiciens et orchestres de s'engager, sur base volontaire, à l'occasion de leurs concerts, à ne pas dépasser les niveaux moyens compatibles avec le respect de nos oreilles. Cela permet d'exclure tout risque sanitaire, sans devoir se soumettre au port de bouchons. Une présentation didactique accompagnée d'écoutes.

En partenariat avec La Semaine du Son.

28.11

## Sonic Cinema

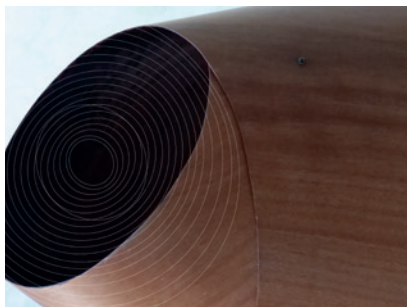
16:00 | Rencontre avec les artistes

20:00 | Concerts/projections

Entrée libre / Free entrance

Sur réservation / Reservation required > citysonic.be/SC2019

Institut des Arts de Diffusion



### Philippe Ohse – Partage d'écoute + Présentation Label 90dB

In addition to promoting sound creation in its various audacious, contextual and poetic forms, City Sonic also tries to raise awareness on important and too often minimized issues of sound ecology (in a broad sense) and in this militant perspective, invites this year the 90 dB label. On the occasion of The Week of Sound (Brussels), Philippe Ohse created the 90 dB label. It offers to performance venues, concerts organizers, musicians and orchestras, to engage, on a voluntary basis, during the occasion of their concerts, not to exceed the average levels compatible with the respect of our ears. This allows to exclude any health risk, without having to submit to the wearing of ear plugs. A didactic presentation accompanied by listening.

### Maurice Charles JJ + Stephan Dunkelmann – Twitch #1

How to combine the respective approaches of improvised instrumental music and electroacoustic music written in studio? How to preserve our respective assets and strengthen one another? The instrumentalist, an improvisational creator, adapts his game to the real-time transformations proposed and adapted by the electroacoustic part to a saxophonist's play. The composer or sonic creator, provides the instrumentalist with an augmented instrument, enriched by the specific transformations of the electroacoustic creation of sound material, projected into multiphonic space. From his side, he reproduces, at the closest: a creation of improvised sequences and/or prepared writing cells, transformed and remixed in real time.

### Charo Calvo – Hertziana (une phonographie du chagrin)

One might think that grief makes the air vibrate with a particular frequency, low, serious, evolving slowly despite violent explosions of white noise. The tones of sorrow travel far, they avoid obstacles and borders. Hits acoustic energy touches the hearts, resonates in the other bodies, builds bridges of empathy. One could also imagine a giant microphone that flies over the earth and captures these frequencies. With these premises we compose a hertzian drift that causes mental images of a planet surrounded by an atmosphere of residual voices and songs, the sound traces of painful events. Based on a composition for Wim Vandekeybus' dance performance *Mockumentary of a Contemporary Savior*.

Saxophones: Maurice Charles JJ.  
Traitements/spatialisation en direct et musiques électroacoustiques: Stephan Dunkelmann.

D'après une composition pour le spectacle de danse de Wim Vandekeybus *Mockumentary of a Contemporary Savior*.

Conçu en partenariat avec la Fédération Belge de Musique Electroacoustique (FeBeME) et l'Institut des Arts de Diffusion, *Sonic Cinema* (une des séries génériques de City Sonic) met en lumière, avec différentes formules, les rapports dynamiques sons électro-acoustiques/images (vidéo et mentales) en mouvement.

Avant cette soirée, une rencontre avec les artistes est également proposée dans la salle de spectacle de l'IAD.



### Daniel Perez Hajdu (Cu)

Memerupa

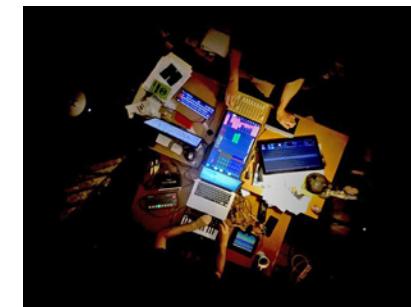
*Memerupa* est la pièce centrale d'un cycle de trois en cours de composition et consacré à la relation entre le corps et l'esprit. Ici cette relation est toute utopique et poétique, il s'agit de la volonté de toucher la peau de l'auditeur avec la musique et le son... ce qui est bien sûr une vue de l'esprit. Le terme *Memerupa* pourrait alors être une sorte d'incantation magique, comme un mantra permettant l'accès à cette perception-là. Le matériau et l'écriture sont principalement corpusculaires, à l'image des pores, des duvets ou des cellules. En particulier certaines cellules responsables de la perception du toucher et que l'on appelle justement des corpuscules: ceux de Merkel, ceux de Meissner, ceux de Ruffini, et ceux de Pacini.

Avec l'aide de la Fédération Wallonie-Bruxelles (Service de la Musique).

*Sonic Cinema* | Conceived in partnership with the Belgian Federation of Electroacoustic Music (FeBeME) and the Institute of Broadcasting Arts (IAD), *Sonic Cinema*, dynamic connections between electro-acoustic sounds and images (video and mental) in motion. Before this evening, a meeting with the artists is also proposed in the theater of the IAD. By reservation > citysonic.be/SC2019

### Daniel Perez Hajdu – Memerupa

*Memerupa* is the central piece of a cycle of three, a work in progress devoted to the relationship between body and mind. Here this relationship is utopian and poetic, it is the will to touch the skin of the listener with music and sound... which is of course a view of the mind. The term "Memerupa" could then be a kind of magical incantation, like a mantra allowing access to that perception. The material and writing are mainly corpuscular, like pores, down or cells. In particular, certain cells responsible for the perception of touch and which are precisely called corpuscles: those of Merkel, those of Meissner, those of Ruffini, and those of Pacini.



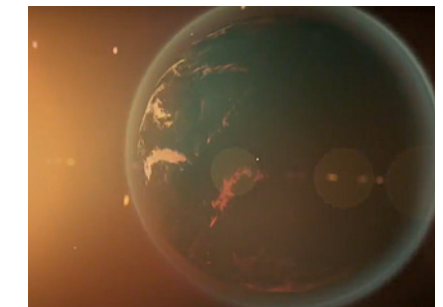
### Tympocaine 200 (Be)

Improvisation (création)

L'un – Roald Baudoux – est issu de la mouvance acousmatique et a co-fondé le duo Dark Fader, l'autre – Hugues Peeters – a tourné pendant de nombreuses années comme claviériste pour des groupes rock, post-punk ou électro-indus. Dans le duo *Tympocaine 200*, ils réalisent des improvisations libres dans lesquelles ils explorent un univers entre sonorités synthétiques et enregistrements sonores du monde manipulés en tous sens. Pour donner vie à ces sons, ils déploient autour de leurs ordinateurs de multiples dispositifs de commande gestuelle, dont certains sont « faits maison ».

### Tympocaine 200 – Improvisation

One – Roald Baudoux – is from the acousmatic movement and co-founded the duo Dark Fader, the other – Hugues Peeters – has toured for many years as a keyboardist for rock, post-punk or electro-industrial groups. In the duo *Tympocaine 200*, they perform free improvisations in which they explore a universe between synthetic sounds and sound recordings of the world manipulated in every way. To give life to these sounds, they deploy around their computers multiple gesture control devices, some of which being homemade.



### Elizabeth Anderson (US/Be)

+ Alexander Derben (De)

*Solar Winds*

L'idée de présenter *Solar Winds* naît vers la fin de 2012, dans une volonté d'honorer les astronomes de l'ancienne culture maya et leur adoration du soleil à un moment qui marque l'achèvement d'un calendrier mésoaméricain à comptage long et le début d'un autre. Après un examen initial de plusieurs événements astronomiques, l'intérêt d'Elizabeth Anderson a été porté sur la relation que les vents solaires, des flux de particules chargées émanant du Soleil, pourraient avoir avec la magnétosphère de la Terre. *Solar Winds* incorpore des traductions acoustiques des phénomènes électromagnétiques produits par la Terre, ainsi que d'autres phénomènes astronomiques et constitue un voyage imaginaire auditif céleste du point de vue de l'auditeur qui est la Terre.

Réalisé au studio Métamorphoses d'Orphée de Musiques & Recherches à Ohain (Belgique).

### Elizabeth Anderson + Alexander Derben – Solar Winds

The idea of presenting *Solar Winds* emerged towards the end of 2012, in a desire to honor the astronomers of the ancient Mayan culture and their adoration of the sun, at a time that marks the completion of the first cycle of the Mesoamerican calendar, and the beginning of another. After an initial examination of several astronomical events, Elizabeth Anderson focused on the relationship that solar winds, charged particle fluxes emanating from the Sun, might have with the Earth's magnetosphere. *Solar Winds* incorporates acoustic translations of electromagnetic phenomena produced by the Earth, as well as other astronomical phenomena, and constitutes an imaginary auditory heavenly journey from the point of view of the listener who is the Earth.



29.11

**Banquet  
+ Performance**18:00 > 00:00  
Entrée libre / Free entrance

Chez Zelle

**Isabelle Nouzha** (Sy/Fr)  
+ **Todor Todoroff** (Be)  
*Dystopian Patterns*

Quelque chose est arrivé à cette ville. Cela pourrait être Beyrouth...

Réalisation: Isabelle Nouzha.  
Musique et composition: Todor Todoroff.

Production: Fragments asbl et Gôûter Raté,  
avec l'aide du Centre du cinéma et de l'audiovisuel  
de la Fédération Wallonie-Bruxelles.

**Antoine Boute** (Be)  
+ **Chloé Schuiten** (Be)  
+ **Clément Thiry** (Fr)  
+ **Jeanne Pruvot  
Simonneaux** (Fr)  
+ étudiants de l'**ERG** et de  
l'**ESA Saint-Luc Bruxelles****Banquet zéro déchet +  
Performance bio hardcore**

Pour clôturer, de manière festive et participative, leur résidence de création(s) évolutive(s), menée à l'occasion de City Sonic #16, à la Maison des Jeunes Chez Zelle, Antoine Boute et ses complices proposent un savoureux grand et long banquet 100% récupération parsemé de performances *bio hardcore*, car la révolution *bio hardcore* qui utilise la contrainte comme moteur de réactivité se fait non seulement en dormant, en glandant ou en travaillant mais aussi en mangeant.

Apportez vos déchets comestibles.

30.11

**Workshop**9:30 > 11:00  
Tarif: 20€/15€ (tarif réduit).  
Réservations: alterezvous.be

Altérez-vous

**Unda** (Ch/Fr)  
**Atelier Son-Mouvement-Corps**  
(création)

Cet atelier ouvert à tous, proposé par Isa Belle (performeuse, masseuse sonore et holistique) et Ariane Chesaux (performeuse, masseuse, violoncelliste) qui forment le duo Unda, consiste à apprendre à écouter profondément le son avec son corps en laissant le mental se poser en éveil sans être actif, en pratiquant quelques mouvements lents et des exercices de respiration. Il s'agit de nettoyer son corps pour mieux s'écouter et l'écouter grâce aussi à divers instruments vibratoires (bols tibétains, gong birman, clochettes...). Le but est de réactiver les flux énergétiques via des interactions: son-corps-mouvement.

Le corps s'exprime, se nettoie, se libère pour mieux, au final, se recentrer.

Production: Transcultures, Voyage sonore.

**Unda – Atelier Son-Mouvement-Corps**

This workshop, proposed by Isa Belle (performer, sound and holistic masseuse sound) and Ariane Chesaux (performer, masseuse, cello player) who form the duo Unda, is open to all. It consists of learning how to listen deeply to sound through the body, allowing the mind to unwind while being awake, yet unactive. This occurs through practices of certain slow movements and breathing exercises. It's about cleaning one's body to be able to listen to oneself, and listen to it thanks to various vibratory instruments (Tibetan bowls, Burmese gongs, bells...). The goal is to reactivate energy flows via interactions: sound-body-movement. The body expresses itself, cleans itself, and frees itself, in order to refocus on oneself in a better way.

1.12

**City Sonic @LLN  
Closing performances**15:00  
Entrée libre / Free entrance

UCLouvain – Faculté de théologie

**Alain Wergifosse** (Be)  
*Sonic Live* (création)

Performance électro-audio-organique d'Alain Wergifosse muni de divers objets sonores dans le dispositif *Écoutilles* de Stephan Dunkelman, dialoguant avec certaines séquences électroniques des *Hypothèses musicales* de ce dernier.

Production: Transcultures.

**Alain Wergifosse – Sonic Live**

An electro-audio-organic performance by Alain Wergifosse equipped with various sound objects, echoing to some electronic sequences of Stephan Dunkelman's *Hypothèses musicales* (Musical Hypothesis), inside the device *Écoutilles* created by the latter.

16:00  
Entrée libre / Free entrance

Bulles de la Baraque

**Eric Therer /  
Quelques Piétons** (Be)  
*Chroniques dyslexiques* (création)

Entomologiste de la langue, amateur de la *lingua poveri* et de mots indigents, Eric Therer traque furtivement les échanges verbaux à la faveur des sorties de bureaux, aux arrêts de bus ou dans les couloirs d'un supermarché, tel un voyeur de la langue dérobée. Parfois, il les restitue en sons avec son comparse Stephan Ink au sein du duo Ordinaire. Parfois, il les rapporte en solo sous la bannière Quelques Piétons comme c'est le cas pour cette création intime. *Chroniques dyslexiques* est une nouvelle performance pour textes abîmés, voix et enregistreurs à cassette.

Production: Eastern Belgium at Night.

**Eric Therer/Quelques Piétons – Chroniques dyslexiques**

A language entomologist, lover of *lingua poveri* and indigent words, Eric Therer stealthily tracks verbal exchanges through office outlets, at bus stops, or in supermarket corridors, like a Peeping Tom of a language that was robbed. Sometimes, he restores them in sound with his partner Stephan Ink, within the duo Ordinaire. Sometimes, he reports them solo under the banner Some Pedestrians, as it is the case for this intimate creation. *Dyslexic Chronicles* is a new performance for damaged texts, voices and cassette recorders.

**daniel duchamP** (Be) +  
**Karine Germaix** (Fr)  
(création)

Ce duo – celui de daniel duchamP créateur de matières sonores brutes, électro-modulaires et mutantes et Karine Germaix, accordéoniste qui met sa maîtrise classique au service d'une approche expérimentale de son instrument – jouant ensemble pour la première fois en mode improvisation, risque bien d'être un choc (super) soniK electro akoustiK... et au-delà. Rendez-vous pour cette expérience immersive dans la bulle de la Baraque à l'architecture utopique 70s investie spécialement pour l'occasion.

Jauge limitée à 30 personnes.

Production: Transcultures.

**daniel duchamP + Karine Germaix**

This duet – that of daniel duchamP, creator of raw, electronic and mutant sound matrices and Karine Germaix, accordionist who puts her classical mastery at the service of an experimental approach of her instrument – playing together for the first time in an improvisational framework, is very likely to be a (super) soniK shock, a tandem techno-acoustiK... and beyond. Welcome to this immersive experience in the bubble of la Baraque, with its 70s utopian architecture, open especially for this occasion.

**UCLouvain**  
Faculté de théologie

Grand-Place, 45



### Sonic Boutique

C'est le shop temporaire du festival, où les productions des artistes du festival et des labels associés sont disponibles à prix démocratique.



Depuis son lancement en 2003, chaque édition City Sonic fait l'objet d'une compilation sonore. Sorte de catalogue audio du festival, avec une vingtaine de pièces qui ont aussi leur autonomie sur disque. Cet élégant *digipack* (conçu par Jean-Bernard Libert) sous la direction artistique de Philippe Franck (Transcultures/City Sonic) sort cet hiver sur l'alter label Transonic.

Il contiendra des pièces – pour la plupart inédites – de Iancu Dumitrescu, Ana-Maria Avram, Léo Kupper, Stephan Dunkelman + Maurice Charles JJ, Charo Calvo, Elizabeth Anderson, daniel duchamp, Ludovic Medery, Isa Belle + Paradise Now, Gauthier Keyaerts, aMute, Maïa Blondeau, Félix Blume, Christophe Bailleau, Alain Wergifosse, VTGK... et d'autres audio aventuriers.

**Martin's Agora**  
City Resort

Rue de l'Hocaille, 1-6



### Good Sonic Morning!

22.10 > 12.1

Des playlists insolites proposées chaque matin pendant le parcours City Sonic @ Louvain-la-Neuve par des artistes du festival pour rendre le petit dej' au restaurant du Martin's soniquement unique!

Partenariat Transcultures, Martin's Agora City Resort.

### Compilation City Sonic Winter Sessions 2019-20

**Louiz**

Rue des Wallons, 77



### Sonic Radio

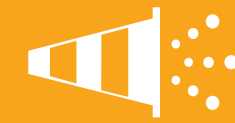
FM & web

Lancée en 2009 par Transcultures/City Sonic, la *Sonic Radio* est le média radiophonique du festival qui propose des interviews, jingles, reportages, playlists, performances *live* et autres créations sonores réalisées pendant le montage, l'ouverture et les temps forts du festival. Elle est diffusée sur le site web *citysonic.be* ainsi que sur le réseau hertzien via nos partenaires radiophoniques. Cette année, la *Sonic Radio* coordonnée à nouveau par Zoé Tabourdiot et Gilles Malatray / *desartsonnants* (des étudiants de l'Institut des Hautes Etudes de Communication sociale-IHECS leur prêteront également « oreille forte » ainsi que des *kots à projets*), est accueillie dans les studios de Louiz (la radio d'expression audio créative de Louvain-la-Neuve) et vous réserve plein de bonnes surprises soniques.

Production: Transcultures en partenariat avec Louiz.

### Sonic Radio

*Sonic Radio*, launched in 2009 by Transcultures/City Sonic, is the radio channel of the festival, which offers original interviews, jingles, reports, playlists, live performances and other sonic creations made during the preparation, the opening and various highlights of the festival. It is broadcasted on the website *citysonic.be* as well as on the radio network via our radio partners. This year, the *Sonic Radio* coordinated again by Zoé Tabourdiot and Gilles Malatray / *desartsonnants* blog (this year, students of the Institute of studies of social communication-IHECS will also participate as well as other student projects) is welcomed in the studios of Louiz (the creative radio expression of Louvain-la-Neuve) and offers you lots of good sonic surprises.



# part. 2

# BRAINE- L'ALLEUD

3 > 21.12.19



**École des Arts**  
Rue du Château, 47



**Académie de Musique**  
Rue du Château, 49

### Sonic Boutique

It is the ephemeral shop of the festival, where the productions of the artists of the festival and associated labels are available at democratic price.

### City Sonic Winter Sessions 2019-20 Compilation

Since the launch of the festival in 2003, each City Sonic edition has been the subject of a sound compilation, a sort of audio catalogue of the festival, with about twenty pieces that also have their autonomy on record. This elegant *digipack* (designed by Jean-Bernard Libert) under the artistic direction of Philippe Franck (Transcultures/City Sonic) is due to be released this Winter on the alter label Transonic.

It contains pieces – mostly unpublished – by Iancu Dumitrescu, Ana-Maria Avram, Léo Kupper, Stephan Dunkelman + Maurice Charles JJ, Charo Calvo, Elizabeth Anderson, daniel duchamp, Ludovic Medery, Isa Belle + Paradise Now, Gauthier Keyaerts, aMute, Maïa Blondeau, Félix Blume, Tympace 200, Christophe Bailleau, Alain Wergifosse, VTGK... among other audio adventurers.

### Good Sonic Morning!

Unusual playlists offered each morning during the City Sonic @ Louvain-la-Neuve itinerary by artists from the festival, to turn breakfasts at Martin's restaurant into a unique sonic experience!

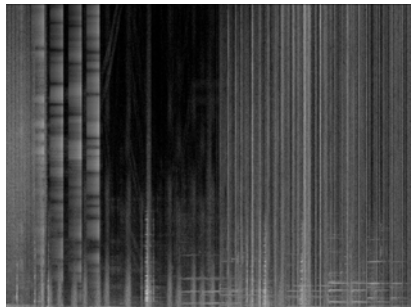


3 > 6.12

## Workshop

Réservé aux étudiants de l'école

École des Arts



### Charo Calvo (Es)

#### Workshop Design sonore-image en mouvement

Il s'agit ici, pour les participants, d'acquiescer une certaine connaissance du langage sonore, savoir nommer les sons, les décrire en termes de perception, faire la différence entre les divers types d'écoute – causale, «réduite», figurative – afin d'aider à concevoir un univers sonore approprié pour chaque œuvre. La musique électroacoustique a développé des outils très appropriés pour la création sonore. Dans ce workshop introductif, les participants sous la direction de la compositrice Charo Calvo utilisent ces techniques d'écriture numérique et explorent les possibilités de création des nouveaux sons.

Le but, au final, est de réaliser le sound design d'un film court d'une manière personnelle et cohérente, chacun à sa façon, pour définir sa signature.

Partenariat Transcultures, École des Arts de Braine-l'Alleud.

BL'A | EDA  
École des Arts

5.12

## Opening event City Sonic #16 @ Braine-l'Alleud

Académie de Musique



### Raphaël Vens (Be)

#### Fréquences antiques

Créée, en 2018, pour l'événement *Digital Contemplation* à l'abbaye de Villers-la-Ville, cette installation sonore interactive s'inspire d'une pratique architecturale courante dans les théâtres antiques et plus tard dans certaines églises. À l'époque, des vases étaient insérés dans les murs des bâtiments afin de transformer l'acoustique du lieu. Ces vases servaient de résonateur ou d'absorbeur de fréquences modifiant la qualité sonore des bâtiments. Partant de cette idée, une grande amphore, placée sur un socle à hauteur de bouche, récolte les chants des visiteurs. Chacun de ces chants sont enregistrés, transformés et diffusés par les haut-parleurs encerclant le visiteur. Chaque chant se métamorphose en une chorale personnelle puisque l'installation utilise l'enregistrement venant d'être créé. La chorale a sa propre mélodie et sa propre harmonie. L'expérience devient alors unique pour chaque chanteur en herbe.

Production: Raphaël Vens avec le soutien de la Fédération Wallonie-Bruxelles (arts numériques). En partenariat avec la FeBeME.

#### Raphaël Vens - Fréquences antiques

Created for the *Digital Contemplation* event at Villers-la-Ville abbey (Be) in 2018, this installation is inspired by a common architectural practice within ancient theaters, and later, followed by some churches. At the time, vases were inserted into the walls of buildings to transform the acoustics of the place. These vases served as resonators or absorbers of frequencies, which modified the sound quality of the buildings. Based on this idea, a large amphora, placed on a pedestal at the level of a mouth, gathers the songs of visitors. Each of these songs are recorded, transformed, and broadcast by the loudspeakers which encircle the visitor. Each song morphs into a personal choir since the installation uses the newly created recording. The choir has its own melody and harmony. The experience becomes unique for each budding singer.

18:30 | Conférence *J'écris ce que j'écoute*  
19:30 | Ouverture / Opening  
de l'installation *Fréquences antiques*

Installation *Fréquences antiques*  
6 > 20.12



### Baudouin de Jaer (Be)

#### J'écris ce que j'écoute

(conférence / partage d'écoute)

«J'ai grandi à Waterloo, pas loin de Braine et je suivais les cours au Collège Cardinal Mercier. La maison de mon enfance résonnait de suites, sonates, cantates et passion du grand Bach. Construction de caissons sonores, occultation de l'entièreté du Conservatoire Royal de Liège, décodage des dessins d'Adolf Wölfli en 2010, pièces impossibles pour le Geomungo coréen, les 7 années de solfège en 7', composition pour Orchestre Philharmonique Royal de Liège dont collage de 50 compositions de 15" par des personnes n'ayant jamais composé de leur vie, Université des arts ouverts à tous et toutes dans le Nord de Bruxelles, les orchestres d'un jour, les oracles de papier de me sentir plus léger, sonate pour violon sur le dos du violon, *Lion Dance Composition* pour l'Orchestre National de Corée du Sud, Quatuor à cordes pour 4 non-violonistes, voici quelques exemples de ce qui a jalonné ma passion dans ce parcours musical entre la découverte d'un violon chez mon grand-père à Tournai et l'opéra de chambre qui vient d'être joué à Bruxelles: «ce qui vit en nous». Baudouin de Jaer (compositeur, violoniste).

#### Baudouin de Jaer - J'écris ce que j'écoute

"I grew up in Waterloo, not far from Braine and took classes at Cardinal Mercier school, and my childhood home was full of sonatas, cantatas, and passion for the great Bach. Construction of sonic boxes, obscuring of the entire Royal Conservatory of Liège, decoding of Adolf Wölfli's drawings in 2010, impossible pieces for the Korean Geomungo, 7 years of solfège in 7', composition for Royal Philharmonic Orchestra of Liège, collage of 50 compositions of 15" by people who have never composed music, University of the Arts open to all in the North of Brussels, the orchestras of a day, paper oracles to feel lighter, sonata for violin on the top of the violin, *Lion Dance Composition* for the National Orchestra of South Korea, string quartet for 4 non-violinists... these are a few examples of what has marked my passion in this musical journey, between the discovery of a violin at my grandfather's in Tournai, and the chamber opera that was recently performed in Brussels: "what lives in us". Baudouin de Jaer (composer, violinist).

7.12

## Concerts Transonic

Académie de Musique

Transonic – «alter label» et série d'événements sonores conçus par Transcultures – aime croiser les genres et défaire les étiquettes pour libérer l'audace et le plaisir d'une écoute créative aux fluides différenciés. Cette soirée de concerts «transgenres» en est une émanation.



### Quasi una fantasia (At/Be)

#### Concert

Ce duo insolite, composé de Christina Van Peteghem (chant, violon) et de Pierre-Jean Vranken (piano, guitare, *live electronics*), vient de sortir son premier album *Live in Saint-Servais Church* sur le label Sub Rosa (Bruxelles), quelque part entre chant lyrique décalé, expérience sonore et minimalisme contemporain.

BL'A | ACADEMIE  
DE MUSIQUE

#### Transonic concerts

Transonic –alter label and series of sonic events designed by Transcultures—lets cross genres and undo labels to release the audacity and pleasure of true listening to fluids of the creative act. This special evening of "transgender" concerts is a good example of this.

#### Quasi una fantasia - Concert

This unusual duet, composed of Christina Van Peteghem (vocals, violin) and Pierre-Jean Vranken (piano, guitar, live electronics), has just released their first album *Live in Saint-Servais Church*, on the Sub Rosa label (Brussels).



### Isa Belle + Paradise Now

(Fr/Be) avec Maurice Charles JJ (Be) et Stephan Dunkelman (Be)

#### Concert

À l'aide de bols tibétains, indiens, vietnamiens, de gongs et autres objets rituels asiatiques, Isa Belle + Paradise Now proposent des pièces environnementales méditatives basées principalement sur ces vibrations acoustiques. Avec celles-ci dialoguent les séquences électroniques (Stephan Dunkelman), guitares paysagistes (Paradise Now) et le saxophone soprano de Maurice Charles JJ en mode «comprovisation» sonore.

#### Isa Belle + Paradise Now with Maurice Charles JJ & Stephan Dunkelman - Concert

Playing Tibetan, Indian, Vietnamese bowls, gongs and other Asian ritual objects, Isa Belle and Paradise Now offer meditative environmental pieces based mainly on acoustic vibrations. With these dialogues of electronic sequences (Stephan Dunkelman), guitaristic landscape (Paradise Now) and the free and matierist soprano saxophone played by Maurice Charles JJ. A unique transonic harmonizing "comprovisation" experience!



### Raphaël Vens (Be)

#### Chants aphasiques (2019) + Résurrection (2005)

Raphaël Vens propose un set électronique basé sur la voix, l'instrument le plus naturel, le plus centré sur le corps, et, probablement, l'organe à l'origine de la musique. Partant de sons des visiteurs collectés par l'installation interactive *Fréquences antiques*, les *Chants aphasiques* se déploient comme une chorale de l'humain. Ayant perdu la notion de langage, cette chorale explore le lien primal qui connecte les êtres humains les uns aux autres: le chant, le cri, indice du plaisir et de la douleur qui n'exprime plus que les émotions brutes et les sensations intimes. *Résurrection*, quant à elle, travaille la voix par l'histoire. Cette pièce a aussi pour origine une installation sonore. Elle tente de faire un pont entre le passé et le présent, par le biais de la musique, entre un compositeur contemporain et un compositeur du XVI<sup>e</sup> siècle, Nicolas Payen, qui a séjourné dans l'ancienne chantrerie réputée de la ville de Soignies. Les grincements de ce bâtiment vieux de cinq cents ans de ce bâtiment vieux de cinq cents ans répondent aux chants polyphoniques qui tentent désespérément de s'extirper de l'oubli.

Production: Transcultures, Académie de Musique de Wavre.

#### Raphaël Vens - Chants aphasiques + Résurrection

Raphaël Vens proposes an electronic set based on the most natural instrument: the voice. The voice is what is most in tune with the body, and, probably, the organ at the origin of music. Based on the sounds of the visitors collected by the interactive installation *Fréquences antiques*, *Chants aphasiques* unfolds like a human choir. Having lost the notion of language, this choir explores the primal connection that connects human beings to each other: the song, the cry, indexes of pleasure and pain that express only raw emotions and intimate sensations. Meanwhile, *Resurrection* influences the voice through history. This piece also originates from a sound installation. She tries to make a bridge between the past and the present, through a crossing of music of both a contemporary composer and a 16th century composer, Nicolas Payen, who has stayed in the former famous *Chantrerie House* in the town of Soignies. The creaking of this five hundred-year-old building responds to polyphonic songs that are desperately trying to extricate themselves from oblivion.

#### Charo Calvo - Workshop Design sonore-image en mouvement

The idea is, for the participants, to acquire a certain knowledge of the sound language, being able to name the sounds, describe them in terms of perception, differentiate between the various types of listening – causal, "reduced", figurative— in order to help to design a sound universe appropriate for each work. Electroacoustic music has developed very appropriate tools for sound creation. In this introductory workshop, participants under the direction of composer Charo Calvo use these digital writing techniques and explore the possibilities of creating new sounds. The goal, ultimately, is to realize the sound design of a short film in a personal and coherent way, each in their own way, to define their signature.



# part. 3



# BRUXELLES

27.1 > 1.2.20

Transcultures/City Sonic est heureux d'être à nouveau partenaire de **La Semaine du Son** qui œuvre à Bruxelles (et également avec des partenariats dans d'autres villes belges) pour la création audio de qualité et une certaine conscience sonore.



**ArBa-Esa**  
Rue du Midi, 144



**Espace Senghor**  
Chaussée de Wavre, 366

Transcultures / City Sonic is pleased to be partnering again with **The Week of Sound**, which is working in Brussels (and also with partnerships in other Belgian cities) for quality audio creation and sound awareness.

Production: Transcultures en partenariat avec l'ArBA-Esa et La Semaine du Son.

27 > 30.1

## Salon d'écoute+ Vidéos + Environnement sonore

12:00 > 17:30  
Entrée libre / Free entrance

ArBa-Esa



### Atelier sonore d'esthétique ENSA Bourges (Fr)

**Station#23 (Faire des albums curatoriaux)** (création)

L'Atelier sonore d'esthétique de l'ENSA Bourges est un séminaire de recherche esthétique en création sonore dirigé par Alexandre Castant, professeur d'esthétique et d'histoire des arts contemporains. Les pièces sonores produites dans ce cadre excèdent la question des registres et des genres: fictions radiophoniques, documentaires de création ou compositions musicales, elles participent donc d'une écriture sonore très ouverte. La récente *Station#23 (Faire des albums curatoriaux)* de l'atelier est consacrée à Philippe Franck (conversation + extraits City Sonic) en partant de la question: «Pourquoi le son?».

Groupe de réalisation: Mateo Calderon, Ambre Charpagne, Sarah Jacquin, Stéphane Joly, Hanna Kokolo, Clara Nosedo. Coordination: Alexandre Castant.

Production: Atelier sonore d'esthétique/ENSA Bourges.

### National Art School of Bourges - Station #23 (Faire des albums curatoriaux)

The workshop of sound aesthetics of the National Art School (ENSA) of Bourges is an aesthetic research seminar in sound creation directed by Alexandre Castant, professor of aesthetics and history of contemporary arts. The sound pieces produced in this context go beyond the issue of registers and genres: radio drama, documentary creation or musical compositions, so they participate in a very open sound writing. The recent *Station#23 (To make curatorial albums)* of the workshop is dedicated to Philippe Franck (featuring various City Sonic pieces) starting from the question: "why sound?".

### Philippe Franck (Be/Fr) + Zoé Tabourdiot (Fr/Be)

avec la participation de Catrine Godin (Qc), Richard Martel(Qc), Eric Therer (Be)

**Poévies #1, #2, #3** (création)

*Poévies* est un projet audio-visuel multi-forme (capsules, installation, long métrage) en évolution initié par Philippe Franck en complicité avec Zoé Tabourdiot. Il s'agit de capturer des moments intimes de poètes d'aujourd'hui de langue française (belges, français, québécois, ...) en lecture ou performance intime mêlés à des images de leurs espaces de création en privilégiant les singularités et la magie du moment, mais aussi ceux du voyage, des rencontres et des découvertes *on the road* des réalisateurs. Les premiers participants ont été, en 2018, le performeur/critique/éditeur Richard Martel (en performance-lecture au Lieu-centre d'art actuel à Québec) et la poétesse Catrine Godin (entretien et lecture chez elle à Montréal) puis début 2020, le performeur et auteur Eric Therer (dans ses lieux de prédilection en région liégeoise et en performance notamment à City Sonic).

Production: Transcultures.

### Philippe Franck + Zoé Tabourdiot - Poévies #1, #2, #3

*Poévies* (poeliefes) is an evolving multi-form audio-visual project (web videos, installation, feature film) initiated by Philippe Franck in collaboration with Zoé Tabourdiot. They capture intimate moments of contemporary poets in reading or intimate performance mixed with images of their spaces of creation by privileging the singularities and the magic of the moment, but also those of travel, meetings and discoveries on the road of the directors. The first participants were, in 2018, the performer/critic/ editor Richard Martel (in performance-reading at the Lieu-center of contemporary art in Quebec) and the poet Catrine Godin (interview and reading at home in Montreal) then in early 2020, the Belgian performer and author Eric Therer (in his favorite places in the region of Liège and performing live at festival City Sonic).

**Sonic Scapes** (sélection vidéo Pépinières européennes de Création/Transcultures)

Christophe Bailleau (Fr/Be) - *La couverture*, Gauthier Keyaerts (Be) - *Ombres et lumières*, Stéphane Kozik (Be) - *Strange Meeting in an Empty Space*, Tamara Lai (Be) - *Ascent*, Kika Nicoleta (Br) - *Windmaker*, Paradise Now featuring Jacobleu (Be/Ci) - *Trans Travelling Blues*, Pastoral (Be/Fr) - *L'échappée belle*, Petermfriess (De) - *Mars Abstraction S3*, Alain Wergifosse (Be) - *Motion Lines*.

> Voir page 22 (Parcours sonore @ Louvain-la-Neuve).

Production: Pépinières européennes de Création, Transcultures.

### Salon d'écoute Sonopoetics

Une sélection de pièces de poésie sonore (Antoine Boute + Vincent Matyn, Ordinaire, VTGK) et radiophonique (Christophe Bailleau).

> Voir page 11 (Parcours sonore @ Louvain-la-Neuve).

### Sonic Scapes (AV selection)

> See page 22 (sound itinerary @ Louvain-la-Neuve).

### Listening room Sonopoetics

A selection of sound poetry pieces by artists presented in different editions of City Sonic.

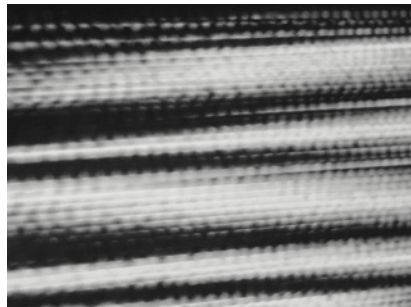


29.1

## Performances Sonopoetics

19:00  
Entrée libre / Free entrance

ArBa-Esa



### Alain Wergifosse (Be)

**Espace résonnant** (création sonore interactive)

Mise en résonance d'un espace de passage par un traitement numérique en temps réel.

> Voir page 40 (Parcours sonore @ Wavre).

### Franck Soudan (Fr)

**Sonic Walk – Radios World**

Un voyage entre 7000 radios du monde entier changeant de fréquence en fonction de votre déplacement dans l'espace.

> Voir page 44.

Production: Transcultures.

### Margarida Guia (Pt/Fr)

**Solo** (création)

Une performance de Margarida Guia est une rencontre intime et singulière. Chanteuse, performeuse et créatrice sonore, elle nous emmène dans un cabaret de curiosités clair/obscur plein de poésie et d'imagination voyageuse.

### VTGK (Be)

**Mon épopée** (création)

*Mon épopée* est une performance créée autour d'un livre éponyme, un ouvrage composé de 22 chants constituant le volume 13 des 38 volumes recueillant les propos tenus au jour le jour par Konstantin Peterzhak à la cafétéria du centre atomique de Dubna il y a plus de 50 ans en Union Soviétique. Georgy Flyorov, ami et collègue de Peterzhak, note au jour le jour dans de somptueux carnets les propos un peu fous tenus par ce dernier, les adaptant ensuite – on ne sait pourquoi – en plusieurs langues. Le duo Tholomé/Keyaerts en donne une mise en sons et en voix partielle et partielle de sa version française. Il y voit une élégante façon de lancer une bouteille à la mer, de redonner corps aux voix singulières.

1.2

## Musique spectrale roumaine

Sur réservation / Reservation required  
02/230.31.40  
senghor.be  
reservation@senghor.be

Espace Senghor

Transcultures (et son festival international des arts sonores City Sonic), l'Espace Senghor et la Semaine du Son s'associent pour proposer un événement à plusieurs volets autour de la musique spectrale roumaine avec son représentant historique Iancu Dumitrescu, également pionnier des musiques électroniques et contemporaines expérimentales roumaines.

Ce programme présente des nouvelles créations de musique hybride (électronique et instruments acoustiques) du compositeur ainsi qu'une pièce de la défunte compositrice, musicologue roumaine et co-directrice, avec Iancu Dumitrescu, de l'ensemble Hyperion Ana-Maria Avram (1961-2017), également représentante de la musique spectrale roumaine et une autre – création – du jeune collaborateur de Iancu Dumitrescu, Octav Avramescu. Prenant sa source dans la musique populaire roumaine, la musique spectrale est principalement basée sur la découverte de la nature du timbre musical et la décomposition spectrale du son musical, à l'origine de la perception de ce timbre. Avec le compositeur Horatiu Radulescu, Iancu Dumitrescu en est un précurseur qui l'a défendu ardemment (plus tard avec sa défunte compagne Ana-Maria Avram et l'ensemble Hyperion) en Roumanie et à l'international.

Ce concert unique sera précédé de la projection d'archives montées spécialement sur Iancu Dumitrescu et l'ensemble Hyperion à 17 heures et d'une rencontre avec le compositeur (modérée par Philippe Franck, directeur de Transcultures et du festival City Sonic) à 18 heures.

Production: Transcultures,  
Espace Senghor, Semaine du Son.  
Avec le soutien de l'Institut culturel roumain.



Transcultures (and its festival City Sonic), Espace Senghor, and Semaine du Son, join forces to offer a multi-faceted event revolving around Romanian spectral music with its historical representative Iancu Dumitrescu, who is also a pioneer of electronic music and Romanian experimental contemporaries. This program presents new creations of hybrid music (electronics and acoustic instruments) of the composer. There will also be a piece by the late composer Ana-Maria Avram (1961-2017), Romanian musicologist, member of the ensemble Hyperion, and co-director with Iancu Dumitrescu. Also representing Romanian spectral music with another creation is a young collaborator of Iancu Dumitrescu, Octav Avramescu. Taking its source from Romanian popular music, spectral music is based on the discovery of the nature of timbre in music and "spectral decomposition" of musical sounds, at the origin of the perception of this timbre.

17:00 | Projection: *Sound Archives*

18:00 | Rencontre avec Iancu Dumitrescu (salle Avigor)

20:30 | Concert de musique spectrale roumaine. Pièces de Iancu Dumitrescu, Ana-Maria Avram, Octav Avramescu interprétées par Hyperion International ensemble (sur réservation) (salle 1900)



**Sound Archives** (création, présenté par Iancu Dumitrescu)

Une sélection d'archives filmées sur Iancu Dumitrescu et l'ensemble Hyperion réunis par le compositeur spécialement pour cette occasion.

Production: Hyperion.

**Rencontre avec Iancu Dumitrescu** (modérée par Philippe Franck)

Cette rencontre avec le compositeur et chef d'orchestre Iancu Dumitrescu (modérée par Philippe Franck/historien de l'art et critique musical) abordera des grands enjeux qui ont guidé son écriture musicale et son approche exploratoire: le principe phénoménologique, l'approche cosmologique et orphique du son, l'esthétique hyper spectraliste et ses origines en Roumanie, l'exploitation mystique du phénomène acoustique comme « alchimie cryptique de la source sonore ».



### Ensemble Hyperion international (Ro)

Iancu Dumitrescu, **Sound images (I)** (création mondiale), Octav Avramescu, **New natural harmonics** (création mondiale), Iancu Dumitrescu, **Sound images (II)** (création mondiale), Iancu Dumitrescu, **Sound images (III)** (création mondiale), Ana-Maria Avram, **Nouvelle Arche (III)** (1999 – première belge)

**Ensemble Hyperion international:**

**Iancu Dumitrescu** (Ro) – direction, électronique, piano préparé.

**Diana Miron** (Ro) – violon et voix.

**Tim Hodgkinson** (GB) – clarinette basse.

**Catalin Matei** (aka Silly Conductor) (Ro) – iPad.

**Octav Avramescu** (Ro) – piano préparé, electronics, objets.

**Sound Archives**

A selection of visual archives on Iancu Dumitrescu and the Hyperion ensemble brought together especially for this occasion.

**Conversation with Iancu Dumitrescu**

This meeting with composer Iancu Dumitrescu (moderated by Philippe Franck/art historian and music critic) will address the major issues that have guided his musical writing and his exploratory approach: the phenomenological principle, the cosmological approach and orphic of sound, hyper spectral aesthetics and its origins in Romania, the mystical exploitation of the acoustic phenomenon as 'cryptic alchemy of the sonic source'.

**Alain Wergifosse – Espace résonnant**

Resonance of a passage place by digital processing in real time.

> See page 40 (sound itinerary @ Wavre).

**Franck Soudan – Sonic Walk – Radios World**

A journey between 7000 radios from around the world changing frequency according to your movement in space.

> See page 44.

**Margarida Guia – Solo**

A performance of Margarida Guia is an intimate and singular encounter. Singer, performer and sound artist, she takes us between light and dark to a cabaret of curiosities full of poetry and imagination.

**VTGK – Mon épopée**

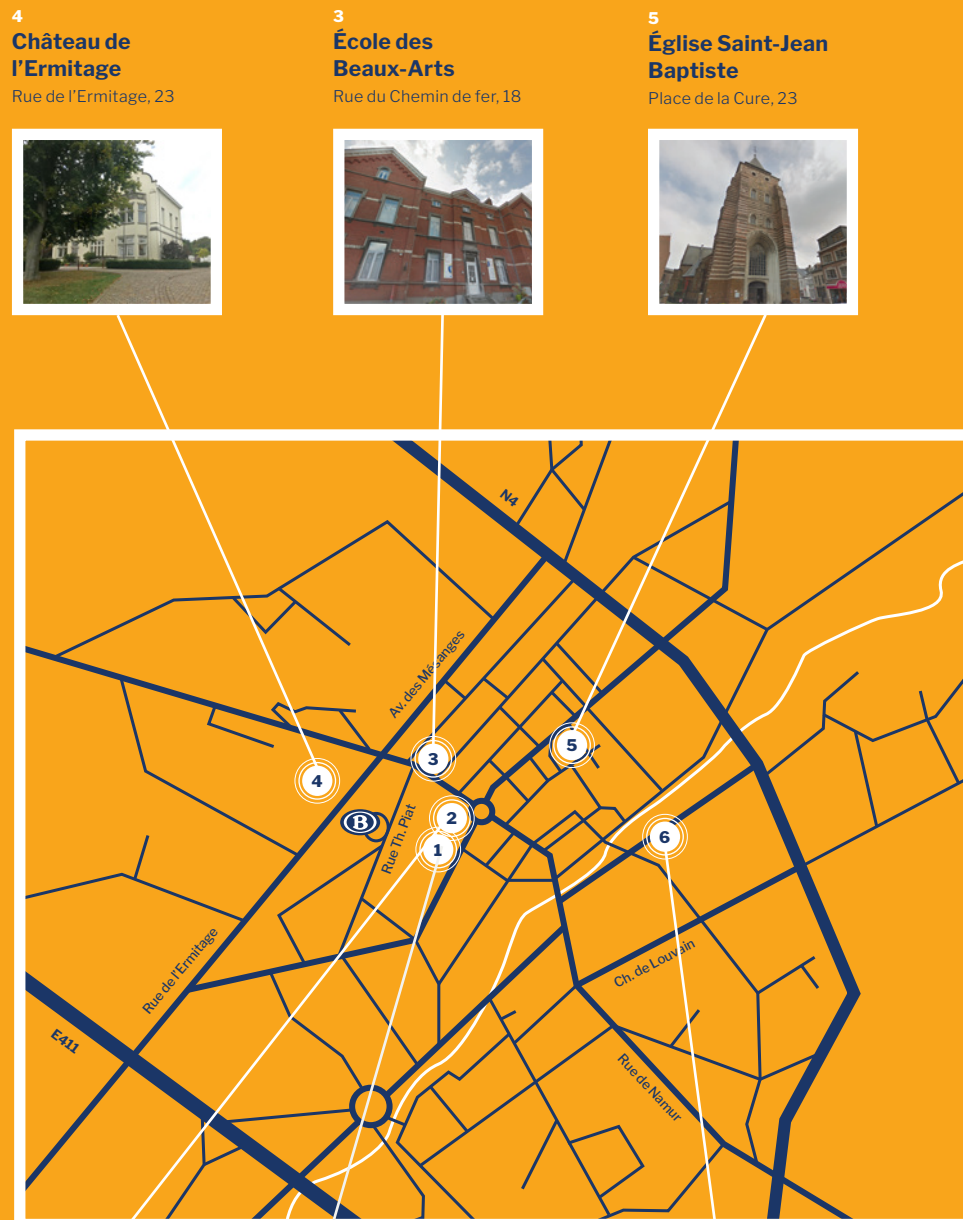
*Mon épopée (My Epic)* is a performance created around an eponymous book, a book consisting of 22 songs constituting volume 13 of the 38 volumes gathering daily comments made by Konstantin Peterzhak in the cafeteria of the Atomic Center of Dubna which is dated more than 50 years, in the Soviet Union. Georgy Flyorov, a friend and colleague of Peterzhak, notes each day in sumptuous notebooks the somewhat crazy remarks made by the latter, then adapting them - we do not know why - in several languages. The duo VTGK gives sound structure and partial voice of its French version. He sees this as an elegant way of throwing a bottle into the sea, and of giving body to singular voices.



# part. 4

# WAVRE

19 > 29.2.20



4 **Château de l'Ermitage**  
Rue de l'Ermitage, 23



3 **École des Beaux-Arts**  
Rue du Chemin de fer, 18



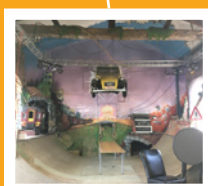
5 **Église Saint-Jean Baptiste**  
Place de la Cure, 23



2 **Hôtel de Ville**  
Place de l'Hôtel de Ville, 1



1 **Syndicat d'Initiative**  
Rue de Nivelles, 1



6 **Maison des Jeunes Vitamine Z**  
Avenue des Déportés, 79



## PARCOURS CITY SONIC @ WAVRE

### Parcours sonore dans la Ville de Wavre

Départ:  
Syndicat d'Initiative

20 > 29.2.20  
12:00 > 18:00  
Entrée libre

sauf:  
École des Beaux-Arts: 19 (opening) > 21.2 + 2 > 13.2  
Hôtel de Ville: 24 > 29.2  
Église Saint-Jean Baptiste: 21 > 25.2

### Sound itinerary in the City of Wavre

Start:  
Syndicat d'Initiative

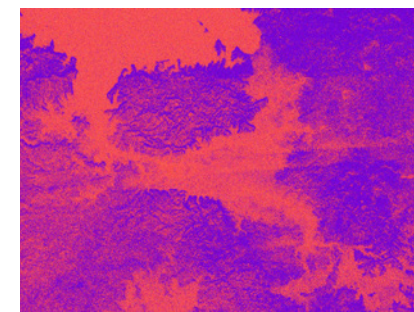
20 > 29.2.20  
12:00 > 18:00  
Free entrance

except:  
École des Beaux-Arts: 19 (opening) > 21.2 + 2 > 13.2  
Hôtel de Ville: 24 > 29.2  
Église Saint-Jean Baptiste: 21 > 25.2

1

### Syndicat d'Initiative

Rue de Nivelles, 1



### Étudiants ARTS<sup>2</sup> (Be)

Exposition **Pochettes pour pièces d'arts sonore City Sonic** (création)

Une dizaine d'étudiants en Communication visuelle et graphique d'ARTS<sup>2</sup>, l'École Supérieure des Arts de Mons, ont travaillé, à partir d'une dizaine de pièces sonores, des esthétiques différentes reprises dans cette seizième édition de City Sonic (Maja Jantar, Charo Calvo, Stephan Dunkelman + Maurice Charles JJ, Ludovic Medery, Isa Belle + Paradise Now, Léo Kupper, lancu Dumitrescu...) pour créer pour chacune d'elle, une pochette d'album vinyle. À côté de celle-ci, la pièce sonore *ad hoc* est mise en écoute au casque.

Partenariat ARTS<sup>2</sup>, Transcultures.  
Coordination: Jean-Bernard Libert, Jean-Marc Vanoevelen, Caroline Wolewinski (atelier Communication visuelle et graphique ARTS<sup>2</sup>).



### Paul Pirotte (Be)

**Le casque lumière** (création)

Paul Pirotte est en perpétuelle recherche d'une lumière et d'une certaine douceur. Avec ce casque, il provoque une aura lumineuse sur le son de sa voix. Il se promène le soir dans les rues, les bois et les champs tel un insecte ressemblant à une luciole. Il s'égare alors dans les profondeurs de la nuit pour éclairer son chemin à l'aide de sa voix. Il hurle, crie, en émettant des sons venus d'ailleurs pour produire une énergie. Les antennes, les neurones de cet être illuminent son parcours et la nature qui l'entoure.

Partenariat ARTS<sup>2</sup>, Transcultures dans le cadre du programme *Émergences sonores et numériques*.

3

### École des Beaux-Arts

Rue du Chemin de fer, 18



Exposition **Cassette Art #3** (création)

Cette micro expo «Cassette Art» (la troisième dans des lieux et avec des contenus différents d'une série lancée lors de City Sonic 2015) qui investit la Bibliothèque de l'École des Beaux-Arts, rend un hommage vivant et vibrant à la cassette audio en tant que médium créatif, sonore, graphique et relationnel avec des archives datant du début des années 80 (quand la création audio expérimentale et la cassette culture ont explosées), ainsi que des objets plus récents, complétés par une mise en écoute d'une sélection de pièces sonores expérimentales réalisées sur ou avec des cassettes.

Production: Transcultures.  
Remerciements à Eric Therer.

**Sonic Scapes** (sélection vidéo Pépinières européennes de Création/Transcultures)

Avec des vidéos de Christophe Bailleau (Fr/Be), Gauthier Keyaerts (Be), Stéphane Kozik (Be), Tamara Lai (Be), Kika Nicolela (Br), Paradise Now featuring Jacobleu (Be/Cl), Pastoral (Be/Fr), Petermfriess (De), Alain Wergifosse (Be).

> Voir page 22 (Parcours sonore @ Louvain-la-Neuve).

### Franck Soudan (Fr)

**Sonic Walk – Radios World**

> Voir page 44.

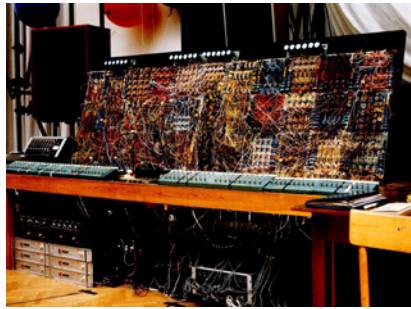
**Cassette Art #3** Exhibition  
This micro exhibition, "Cassette Art" (the third in different places and with different contents from a series launched at City Sonic 2015) which sets up in the Library of the Academy of Fine Arts, pays a living and vibrant tribute to the audio cassette as a creative, sonic, graphic and relational medium with archives dating back to the early 80's (when the audio experimental creation and the "cassette culture" were hyper active) as well as more recent objects. It is completed by a listening of a selection of experimental sound pieces made on or with cassettes.

**Sonic Scapes** (AV selection)  
> See page 22 (sound itinerary @ Louvain-la-Neuve)

**Franck Soudan – Sonic Walk – Radios World**  
> See page 44.



5

**Église Saint-Jean Baptiste**Place de la Cure, 23  
21 > 25.2**Léo Kupper (Be)****Environnement musical**

Une sélection de pièces musicales de Léo Kupper (un pionnier des musiques électroniques belges également reconnu à l'international) mêlant électronique, voix, chants d'oiseau et sons de la nature est proposé en forme d'environnement musical dans l'église (en boucle – sauf pendant les services).

Programme: *Innominé, Le Rêveur au sourire passager, Inflexions vocales, Aérosols, Lumière sans ombre, Amkéa, Annazone, Litanéa, Aviformes, Rezas populares do Brazil.*

Production: FeBeMe, Transcultures.

4

**Château de l'Ermitage**Rue du l'Ermitage, 23  
20 > 29.2**Jessie Manica (Ro)****Portez la voix (création)**

*Portez la voix* est une installation sonore (avec deux mégaphones) qui met en relation une série de témoignages récoltés durant les récentes manifestations pour le climat. Là où l'on entend une foule, Jessie Manica préfère écouter l'individu. Au travers de cette composition, les messages divergent d'une personne à l'autre mais durant ces instants intenses, ils étaient tous unis.

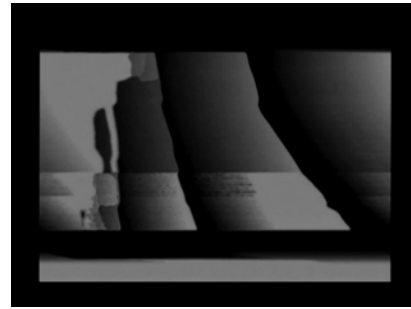
Avec le soutien de Transcultures et d'ARTS<sup>2</sup>. Dans le cadre du programme Émergences numériques et sonores.

**Pièces sonores City Sonic**

Une sélection de pièces City Sonic *field recording* (enregistrement de terrain dans la nature), poétiques et décalées diffusées en extérieur.

Production: City Sonic.

2

**Hôtel de Ville**Place de l'Hôtel de Ville, 1  
24 > 29.2**Alain Wergifosse (Be)****Espace résonnant (création)**

Alain Wergifosse propose une mise en résonnance d'un espace public par traitement numérique en temps réel du son à travers d'un dispositif de microphones, senseurs et haut-parleurs stratégiquement distribués dans l'espace et calibrés pour réagir aux subtiles variations de pression du vent et de la lumière qui évoluent dynamiquement au long de la journée permettant recréer une espèce d'organisme sonore vivant et sensible conformé par l'espace lui-même. En choisissant de calibrer les senseurs pour agir surtout sur les temps plus ralentis, l'organisme résonnant évolue moins sur des rythmes biologiques que sur des temps proches à celui des plantes ou celui des cailloux et des montagnes en s'érodant.

Production: Transcultures.

6

**Maison des Jeunes Vitamine Z**

Avenue des Déportés, 79

**Bobvan (Be)****Environnement sonore avec les skaters (création)**

Pour City Sonic #16 @ Wavre, Bobvan (créateur sonore et intermédia) réalise un environnement audio immersif à partir de captations des sons produits par les roller skaters qui pratiquent sur la rampe de la Maison des Jeunes Vitamine Z.

Production: Transcultures.

**ARTS<sup>2</sup> students – Sleeves for City Sonic pieces**

A dozen students in visual and graphic communication from the school of visual arts, Mons ARTS<sup>2</sup>, have worked from sound pieces of different aesthetics in this sixteenth edition of City Sonic to create for each of them, a cover of a vinyl album. Next to each record cover, the ad hoc sound piece can be heard with headphones.

**Paul Pirotte – Le Casque lumière**

Paul Pirotte is in perpetual search for a light and a certain sensitivity. With this headset, a bright aura is caused, and covers his voice. He walks in the streets, woods and fields at night... like an insect... like a firefly. He then goes astray, in the depths of the night to enlighten the way with the use of his voice. He screams, shouts, emits sounds from elsewhere to produce energy. The antennae, the neurons of this being illuminate its direction in space, as well as that of the nature that surrounds it.

**Léo Kupper – Musical Environment**

A selection of musical pieces by composer Leo Kupper which mixes electronic, voice, bird songs and sounds of nature. A musical environment is being proposed in the church (on a loop – except during services).

**Bobvan – Skaters' Sound Environment**

For City Sonic #16 @ Wavre, sound and intermedia artist Bobvan creates an immersive audio environment from sound recordings produced by roller skaters who practice on the ramp of the Maison des Jeunes Vitamine Z.

**Jessie Manica – Portez la voix**

*Portez la voix* is a sound installation (with two megaphones) that connects a series of testimonies collected during recent climate protests. Wherever a crowd can be heard, Jessie Manica prefers to listen to the individual. Through this composition, the messages diverge

from one person to another, however, during the intense moments, all become united.

**City Sonic sound pieces**

A selection of City Sonic field recording, poetic and off-beat pieces – outdoor.

**Alain Wergifosse – Espace résonnant**

At the entrance of the City Sonic exhibition at *La Sucrerie*, Alain Wergifosse proposes a resonance of a public space by real-time digital sound processing through a system of microphones, sensors and loudspeakers strategically distributed in the space and calibrated to react to the subtle variations in wind and light pressure that evolve dynamically throughout the day, recreating a sort of living organism shaped by the space itself. By choosing to calibrate the sensors to act especially on slower times, the resonant organism evolves less on biological rhythms than on times close to that of plants or that of rocks and mountains, by eroding itself.

**Kika Nicolela – Organum**

During the Middle Ages, religion, music and architecture were intimately linked; the experience of the divine was through space and sound. The *Organum* project (whose images were shot on the site of the Abbey of Villers-la-Ville, Belgium) is inspired by this "music" of ruin and plainchant (or plainsong), in particular the polyphonic music of the School of Notre-Dame (Paris). Plainsong, is considered the source of all Western music, has been able to develop and preserve itself through abbeys and monasteries. In this interactive structure, the body and movement of the visitor produces a music of introspection and singular meditation.

**Petermfriess – Mars Abstractions S5**

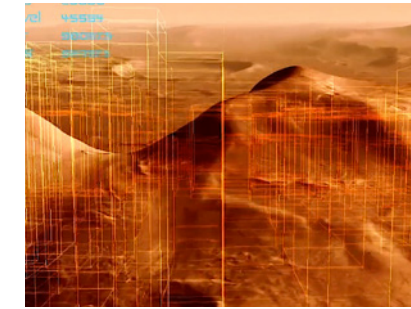
*Mars Abstractions S5* continues the research started by Petermfriess for his variable-geometry project *Mars Abstractions*, imagining a sound universe on Mars. This time it's in the form of a spatial-audio-visual installation,

Alain Wergifosse, Norbert Colson, Étudiants IPES: cloître  
Kika Nicolela, Petermfriess: salle des fêtes  
Maxime Van Roy: salle des Templiers (1<sup>er</sup> étage)

**Kika Nicolela (Br)****Organum**

Pendant le Moyen Âge, religion, musique et architecture étaient intimement liés; l'expérience du divin se faisait à travers l'espace et le son. Le projet *Organum* (dont les images ont été tournées sur le site de l'Abbaye de Villers-la-Ville) s'inspire de cette « musique » de la ruine et du plain-chant, en particulier de la musique polyphonique de l'École de Notre-Dame. Le plain-chant, considéré comme la source de toute la musique occidentale, a pu se développer et se conserver grâce aux abbayes et monastères. Dans ce dispositif interactif, le corps et mouvement du visiteur produit une musique d'introspection et de méditation singulière.

Production: Abbaye de Villers-la-Ville, Numeric'arts, In Progress.

**Petermfriess (De)****Mars Abstractions S5 (création)**

*Mars Abstractions S5* continue la recherche entamée par Petermfriess pour son projet *Mars Abstractions* à différentes déclinaisons, imaginant un univers sonore sur Mars, cette fois-ci sous forme d'une installation audio-visuelle spatiale à partir d'un matériel visuel, issu des sources publiques, retravaillé et recomposé. Des objets sonores trouvent leur place dans le faisceau lumineux d'une projection immersive et se manifestent sous forme d'ombre et de source audio. À la fois présente et toujours mystérieuse, Mars se dévoile comme *terra incognita* et *terra projectura spem*. *Mars Abstractions* plaide pour un expansionnisme inversé, où l'occupation et l'exploitation ne sont pas les paradigmes clés, mais où la maîtrise de la difficulté et de l'inattendu créera une version alternée de l'humanité.

Production: Transcultures, Petermfriess. Remerciements à Anni Hellman pour l'inspiration sonore.

**Maxime Van Roy (Be)****Ritournelle**

Cette installation associe les notions de boucle, de répétition sonore aux notions de rotation, de cycle ou de giration présentes dans la nature en l'illustrant par une forme plastique intrigante, curieuse et artificielle, générant reflets et motifs lumineux, ceci afin d'évoquer la nature tout en gardant une certaine distance avec cette dernière. Le visiteur est ici invité à s'immerger dans l'espace délimité par les ballons.

Avec le soutien de Transcultures et d'ARTS<sup>2</sup> dans le cadre du Bouquet Art sonore coordonné par Drita Kotaji et Philippe Franck.

**Isa Belle + Paradise Now**

(Fr/Be) – en collaboration avec Stephan Dunkelmann (Be)

**Gamana** (création) > Voir page 18 (Parcours sonore @ Louvain-la-Neuve).

**Étudiants IPES****Curiosité Vivariums numériques**

Les étudiants de la section infographie de l'Institut provincial d'enseignement secondaire de Tournai ont conçu quatre vivariums numériques au son aquatique turbulent, mêlant crypto analogie, marionnettes et numérique, dans une ambiance cabinet de curiosité.

Production: IPES.

**Norbert Colson (Be/Fr)****Jeux de mots (création)**

En fusionnant certains mots, on peut en obtenir d'autres. De même, en fusionnant certains objets on en obtient d'autres. On peut alors donner naissance à une parabole (parapluie + bol), à un parapluigique (parapluie + paraplégique) ou encore à un parasol (parapluie + sol). L'humour et les jeux plastiques sur langage sont les armes décapantes de ce duo d'étudiants d'ARTS<sup>2</sup> Norbert Colson (Cédric Norbert + Arthur Colson) qui n'a pas peur du troisième degré.

Partenariat Transcultures, ARTS<sup>2</sup>.





# EVENTS CITY SONIC #16 @ WAVRE

19.2  
**Conférence / Partage d'écoute  
City Sonic Mix**

20 > 29.2  
**Parcours City Sonic**

21 > 25.2  
**Autour de Léo Kupper**

27.2  
**Workshop & Kick 'n Roll**

21 > 25.2  
**Concert aMute**

Entrée libre  
Free entrance

19.2

18:30 | Conférence / Partage  
d'écoute  
19:30 | *City Sonic Mix*  
Entrée libre

**École des Beaux-Arts**



## Philippe Franck (Be/Fr)

Conférence / Partage d'écoute  
**Introduction aux arts sonores**

Historien de l'art, essayiste, critique, enseignant et praticien des arts sonores et intermédiaires, Philippe Franck propose, dans la vision transversale qu'il défend, une introduction à la diversité (de formes, d'esthétiques, d'approches...) des arts sonores avec des rappels historiques ainsi que des exemples récents dont plusieurs qui ont été présentés dans le festival City Sonic qu'il a initié.

## Paradise Now (Be/Fr)

**City Sonic Mix**

Un paysage multisonore qui se déroule en direct, via le mix subtile de Paradise Now (ici en DJ art sonore) entre diverses pièces sonores (paysages électroniques, field recordings, poésie sonore...) présentées dans différentes éditions du festival City Sonic.

Entrée libre.  
Production: Transcultures,  
Académie des Beaux-Arts de Wavre.

### Philippe Franck – Introduction aux arts sonores

In a transversal vision, which he defends, the art historian, essayist, critic, teacher, sound and intermedia artist, Philippe Franck proposes, an introduction to diversity (of forms, of aesthetics, of approaches...) of sound arts. This is with historical reminders as well as recent examples, and includes several pieces that were featured in the festival City Sonic he founded.

### Paradise Now – City Sonic Mix

A multiple soundscape created live by Paradise Now (as a subtle sound art dj) between various sound pieces (electronic landscapes, field recordings, sound poetry...) presented in different editions of the festival City Sonic.

20.2

## Concert

20:00

**Église Saint-Jean Baptiste**



## Léo Kupper

**Autour de Léo Kupper**

Un hommage à Léo Kupper, pionnier des musiques électroniques et explorateur des possibles vocaux, en présence du compositeur qui jouera (table de mixage et spatialisation) une sélection de ses pièces à la fois complexes, subtiles et colorées.

Programme: *Aérosols* (pour micros sons phonétiques et sons électroniques, 1982), *Annazone* (pour chanteuse mezzo-soprano – Anna Maria Kieffer et chants d'oiseaux, 1991), *Aviformes* (pour chanteuse soprano – Barbara Zanichelli et chants d'oiseaux, 2009), *Lumière sans ombre* (pour voix basse – Nicolas Isherwood, sons monastiques et instruments midi, 1993), *Paroles sur langue, Paroles sur lèvres* (pour sons monastiques et instruments électroniques, 2005-2006).

Ce concert sera précédé en février d'une master classe de Léo Kupper destinée aux étudiants du Conservatoire royal de Mons - ARTS? (à préciser – voir citysonic.be).

Entrée libre.  
Partenariat Transcultures, FeBeME.

### Léo Kupper – Autour de Léo Kupper

A tribute to Léo Kupper, pioneer of electronic music and explorer of vocal possibilities, in the presence of the composer who will play (live mixing and spatialization) a selection of his pieces that are at once complex yet subtle and colorful.

Program: *Aérosols* (for phonetic microsounds and electronic sounds, 1982), *Annazone* (for mezzo-soprano singer – Anna Maria Kieffer and bird song, 1991), *Aviformes* (for soprano singer – Barbara Zanichelli and bird song, 2009), *Lumière sans ombre* (for bass singer – Nicolas Isherwood, monastic sounds and midi instruments, 1993), *Paroles sur langue, Paroles sur lèvres* (for monastic sounds and electronic instruments, 2005-2006).

This concert will be preceded in February by a master class given by Léo Kupper at the Royal Conservatory of Mons - ARTS? students (see citysonic.be)

27.2

14:00 | Workshop

**Maison des Jeunes Vitamine Z**



## Constantin Vancraeynest (Be)

**Workshop Chantier technologique**

Dans les ateliers qu'il propose notamment en maisons de jeunes, l'artiste intermédiaire et bidouilleur Constantin Vancraeynest amène les participants à se questionner sur l'utilisation des technologies, si archaïques soient-elles et donc de proposer des pistes, des solutions... Il partage son plaisir de glaner et récupérer de vieux objets pour s'en servir comme matière première et y agréger les technologies actuelles (Arduino, Kinect, impression 3D, prog...). Bref, tout ce qu'il faut pour repousser les frontières de notre imagination!

Participation gratuite.  
Production: Transcultures.

### Constantin Vancraeynest – Workshop Chantier technologique

In the workshops he offers mainly in youth centers, the multi-media artist Constantin Vancraeynest, leads the participants to ask themselves about the use of technologies, however archaic they may be. He shares his pleasure in glancing and recovering old objects, to use them as raw material and to aggregate current technologies (Arduino, Kinect, 3D printing, prog...). In short, all you need to push the boundaries of your imagination!

17:30 | Projection

**Maison des Jeunes Vitamine Z**



## Bobvan (Be)

**Kick 'n Roll** (film, 2009) – projection  
+ présentation par le réalisateur

Les Shinobis Riders, un groupe de jeunes très zen, garçons et filles, s'entraînent Place Morichar (Bruxelles) sur des patins à roulettes, pour le championnat du monde Rollersoccer à San Francisco. L'année précédente, Joël Ogunade et ses amis ont participé à la coupe du monde à Paris et se sont classés quatrièmes. Joël est devenu champion du monde de roller style Freestyle. *Kick 'n Roll* suit les Shinobis Riders lors de leur préparation à Bruxelles, explore leur fascination pour les mangas et la culture japonaise, et les accompagne dans le déblayage de pierres dans les lacs de la Sierra Nevada, dans de gigantesques camions californiens et dans les ruelles de Chinatown à San Francisco, avant de s'affronter avec les meilleures équipes de Rollersoccer au monde. Le film est un *road-movie* d'une équipe de héros des temps modernes écrivant leur propre histoire, avec un tendre aperçu d'une certaine beauté.

Réalisation: Bob Vanderbob – Des Airs Productions.

### Bobvan – Kick 'n Roll – Projection

Place Morichar, Brussels. The Shinobis Riders, a group of very zen youngsters, guys and girls, are playing soccer... on roller skates. They are in training for the Rollersoccer World Championship in San Francisco. The previous year, Joël Ogunade and his friends participated in the world cup in Paris and came in fourth. Joël became world champion of freestyle rollersoccer. *Kick 'n Roll* follows the Shinobis Riders during their preparation in Brussels, explores their fascination with mangas and Japanese culture, and accompanies them as they skim stones in the lakes of the Sierra Nevada, skitch on massive Californian trucks and roll through the back alleys of San Francisco's Chinatown, before going head to head with the best roller soccer teams in the world. The film is a road-movie portrait of a team of modern-day heroes writing their own story, with a tender glimpse of a certain Belgianness.

28.2

## Concert

20:30

**Maison des Jeunes Vitamine Z**



## aMute (Be)

Sous le pseudonyme d'aMute se cache le projet musical de Jérôme Deuson. En plus de dix ans de carrière, sept albums et de nombreuses mutations musicales, une fidélité s'est tissée entre Transcultures et les différentes incarnations du projet. Parfois comparé à des musiciens comme Fennesz ou Tim Hecker, aMute échappe pourtant à toute tentative de classification facile, développant une palette de couleurs plus éclatée, plus mouvante, moins monolithique et plus accessible que ses pères. aMute incarne la symbiose entre musique électronique contemplative, mélodies pop et passages abrasifs lognant vers le post rock et le *shoegazing*. Actuellement, Jérôme Deuson collabore étroitement avec Thècle Joussaud, violoncelliste de talent qui vient ponctuer le post-rock lancinant de la formation.

Entrée libre.  
Production: Transcultures.

### aMute – Concert

Under the pseudonym of aMute lies the musical project of Jérôme Deuson. In more than ten years of career, seven albums and many musical mutations, a companionship has been woven between Transcultures and the different incarnations of the project. Sometimes compared to musicians such as Fennesz or Tim Hecker, aMute escapes any attempt at easy classification, developing a color palette that is more vibrant, more moving, less monolithic, and more accessible than his forefathers. aMute embodies a symbiosis between contemplative electronic music, pop melodies, and abrasive passages looking towards post rock and shoegazing. Currently, Jérôme Deuson works closely with Thècle Joussaud, a talented cellist who punctuates the group's haunting post-rock.





## Sonic Walks

Parcours audio numériques au sein du grand parcours, balades à haute mobilité créative via applications ou autres dispositifs nomades, les *Sonic Walks* de City Sonic sont aussi des terrains d'expérimentation ludiques et participatifs qui proposent, selon vos déplacements, leurs propres contenus poétiques, radiophoniques ou soniques.

Pour plus d'information sur les *Sonic Walks*, veuillez vous rendre à l'adresse [citysonic.be/sonicwalks](http://citysonic.be/sonicwalks) ou scanner le QR code ci-dessus (pour les *Lectures urbaines* et *Radios World*, veuillez scanner les QR codes ci-contre).

Une *Sonic Walk* + le Parcours City Sonic prennent place dans **Escapad**, une application mobile proposant des expériences innovantes de découvertes touristiques et culturelles dans le monde entier. Tous les guides sont créés et publiés uniquement par des professionnels et experts des secteurs de la Culture et du Tourisme.

**Sonic Walks**  
Digital audiopaths within the great urban itinerary, walks with high creative mobility via applications or other nomadic devices: the *Sonic Walks* of City Sonic are playful escapades. They are participatory experimentation fields that offer, according to your movements, their own poetic, radiophonic, or sonic content.  
A *Sonic Walks* + City Sonic Tour takes place in **Escapad**, a mobile app featuring that offers innovative tourism and cultural experiences around the world. All guides are created and published only by professionals and experts from the sectors of Culture and Tourism.  
For more information on the *Sonic Walks*, please go to [citysonic.be/sonicwalks](http://citysonic.be/sonicwalks) or scan the QR code opposite above. (For *Lectures Urbaines* and *Radios World*, please scan the QR codes opposite.)



### Jacques Urbanska (Be)

**Lectures urbaines** (création)



20 lieux et 20 textes issus d'un atelier d'écriture de l'UCL qui vous feront découvrir la ville de Louvain-la-Neuve pour une balade poétique entrecoupées d'une sélection d'objets sonores issus de quinze années du Festival City Sonic.

**Textes:** Aline Aulit, Maxime Deblander, Perrine Estienne, Benoît Lambert, Romuald La Morte, Camille Dasseleer.  
**Encadrement ateliers écriture + textes:** Belinda Cannone, Myriam Delmotte.  
**Lecture/interprétation:** Benjamin Chaval & Laurie Bellanca.  
**Coordination générale:** Jacques Urbanska.  
**Coordination / editing création sonore:** Philippe Franck.  
**Paysages sonores:** Paradise Now + pièces additionnelles de Christophe Bailleau, aMute, Stephan Dunkelmann.

Les *Lectures urbaines* sont issues du parcours géolocalisé RHYZomatics conçu en 2017 par le collectif art2.network, développé par l'artiste-codeur Franck Soudan et le fruit d'une collaboration entre Transcultures, UCLouvain Culture, l'asbl Lettres en voix et le soutien de la Fédération Wallonie-Bruxelles (arts numériques).

### Jacques Urbanska - Lectures urbaines

20 places and 20 texts from a UCL writing workshop will lead you to discover the city of Louvain-la-Neuve. A poetic wandering is interspersed with a selection of sound objects from fifteen years of City Sonic Festival. Texts written by Belinda Cannone, Myriam Delmotte, Maxime Deblander, Perrine Estienne, Benoît Lambert, Romuald La Morte, Camille Dasseleer.  
Reading / Interpretation: Benjamin Chaval & Laurie Bellanca.  
General coordination: Jacques Urbanska.  
Coordination/sound creation editing: Philippe Franck  
Paysages sonores: Paradise Now + additional pieces by Christophe Bailleau, aMute, Stephan Dunkelmann.

### Crédits photos

Transcultures, artistes concernés, D.R. sauf:  
Page 3: Philippe Franck - © Isa Belle.  
Page 14: Valkiri - © Alain Breyer.  
Page 21: Stéphanie Laforce - © Stéphanie Kerckaert.  
Page 26: Maurice Charles JJ + Stephan Dunkelmann - © Valérie Vogt.  
Page 28: Unda - © B. Isenberg.  
Page 29: Eric Therer / Quelques Piétons - © Zoé Tabourdiot.  
Page 42: Paradise Now - © Isa Belle.



### Franck Soudan (Fr/Be)

**Radios World** (création)



*Radios World* est un projet permettant d'explorer plus de 2000 stations radio issues du monde entier. Le changement de station se fait par le déplacement de l'auditeur dans l'espace géographique. Comme aiguillant la fréquence d'une écoute hertzienne, la déambulation physique déterminée par l'emploi du GPS provoque, en fonction des distances parcourues, le changement de flux.

Production: Transcultures.

### Franck Soudan - Radios World

*Radios World* is a project to explore more than 2000 radio stations from around the world. The change of station is done by the displacement of the listener in the geographical space. Like the steering the frequency of a radio listening, the physical strolling determined by the use of the GPS causes, depending on the distances covered, the change of flow.

**Éditeur responsable**  
Philippe Franck,  
Transcultures  
Rue Saint-Patrice, 2b  
7110 La Louvière.



### City Sonic Winter Sessions 2019-20 est une initiative et une production Transcultures.

Avec le soutien de la Fédération Wallonie-Bruxelles, de l'UCLouvain Culture, la Ville d'Ottignies-Louvain-la-Neuve, la Ville de Wavre, la Province du Brabant wallon, la Présidence de la Fédération Wallonie-Bruxelles et les Pépinières européennes de Création.

City Sonic possède depuis 2015 le EFFE Label (Europe for Festivals, Festivals for Europe).

**En collaboration avec** la FeBeME (Fédération Belge de Musique Electroacoustique), PointCulture, ARTS², ArBa-Esa, Esa Nord-Pas-de-Calais, IAD - Institut des Arts de Diffusion, Centre Culturel d'Ottignies-Louvain-La-Neuve, Atelier Théâtre Jean Vilar, Ferme du Biéreau, Centre Placet, Ateliers de la Baraque, Martin's Agora City Resort, Altérez-vous, École des Arts de Braine-l'Alleud, Académie de Musique de Braine-l'Alleud, Académie des Beaux-Arts de Wavre, Vitamine Z, Syndicat d'Initiative de Wavre, Château de l'Ermitage, Productions Rhizome, Espace Senghor, La Semaine du Son, escapad.io.

**Partenaires média**  
LouiZ, Radio Panik, desartsonnants, MaCommunauté, ACBC, ArtePub.



# AGENDA CITY SONIC #16



## part. 1

Louvain-la-Neuve | 21.11 > 1.12.2019

10.10.19 > 12.1.20 | Martin's Agora City Resort

### City Sonic Hotel (prologue)

> Sarah Lecomte, Gauthier Keyaerts, Giovanni Fortenio, Isa Belle + Paradise Now, Stephan Dunkelman

21.11 – 18:00 | Faculté de théologie UCLouvain (Grand-Place)

### Opening event City Sonic#16

18:00 > 20:00 | Opening installations (en présence des artistes sur des lieux du parcours)

20:00 > 22:30 | *Sonic Drink* + Performances sonores

> Ludovic Medery, Maja Jantar, dans le dispositif *Écoutes* de Stephan Dunkelman

22.11 > 1.12 – 12:00 > 18:00 | Point de départ > Inforville – Office du tourisme

### Parcours City Sonic au centre-ville

Tous les jours sauf le lundi sauf exceptions\* / Visites guidées de groupes sur demande (infos et horaires complets sur citysonic.be)

22.11.19 > 12.1.20 | Martin's Agora City Resort

### Good Sonic Morning!

(petits déjeuners sonores)

24.11 – 14:00

### Sonic Sunday

Ateliers d'art de la Baraque

14:00 > 17:00 | Workshop initiation aux nouvelles pratiques sonores

(Stéphanie Laforce)

+ PAS/Parcours *Audio Sensible* (balade d'écoute en ville) (Gilles Malatray)

17:00 > 18:00 | Jacques Fauville + Sarah Debove > *Synesthésie* (performance AV)

Place de l'Hocaille

14:00 > 17:00 | Colin Ponhot > Performance *Tree Sonic System* (sound art mix)

25 > 27.11 – 12:00 > 18:00 | MiL (Media Innovation & Intelligibility Lab)

### Sonic Scapes

Sélection Pépinières européennes de Création / Transcultures (projection AV)

> Régis Cotentin, Stéphane Kozik, Kika Nicoleta, Tamara Lai, Paradise Now, Pastoral, Petermriess, Alain Wergifosse.

26.11 – 18:30

### Mix & Workshop

18:30 | Martin's Agora City Resort | DJ Snooba > *Fade to pleasure Mix*

(en partenariat avec la Ferme du Bièreau – dans le cadre des *Bulles musicales*)

20:00 | Chez Zelle | Workshop *Sound Painting* (Guillaume Van Parys)

27.11 – 14:30 + 18.30

### Workshop & Partage d'écoute

14:30 > 17:30 | Chez Zelle | Workshop *Beat Making* (MAO) (Fabien Dubois)

18:30 | PointCulture | Partage d'écoute + Label 90 dB (Philippe Ohse)

28.11 – 16:00 / 20:00 | IAD (Institut des Arts de Diffusion)

### Sonic Cinema

16:00 > 18:00 | Masterclass + rencontre avec les artistes

20:00 | Concerts + projections > Stephan Dunkelman + Maurice Charles JJ,

Isabelle Nouzha, Todor Todoroff, Elizabeth Anderson + Alexander Derben,

Charo Calvo, Daniel Perez Hajdu, Tymlocaine 200 (sur réservation)

28 + 29.11 | Martin's Agora City Resort

Massages holistiques et sonores (individuel, sur réservation) (Isa Belle)

29.11 – 18:00 > 00:00 | Chez Zelle

### Banquet zéro déchet + Performance bio hardcore

> Antoine Boute + Chloé Schuiten + Clément Thiry

+ Jeanne Pruvot Simonneaux + étudiants de l'ERG et de l'ESA Saint-Luc

30.11 – 9:30 > 11:00 | Altérez-vous

### Atelier Son-Mouvement-Corps

> Unda

1.12

### City Sonic 16 @ LLN Closing performances

15:00 | Faculté de théologie UCLouvain | Alain Wergifosse live

dans le dispositif *Écoutes*

16:00 > 17:30 | *Bulles de la Baraque* | daniel duchamP + Karine Germaix,

Eric Therer/Quelques piétons

## part. 2

Braine-l'Alleud | 2 > 20.12.2019

3 > 6.12 | École des Arts (réservé aux étudiants)

Workshop Design sonore-image en mouvement (Charo Calvo)

5.12 – 18.30 | Académie de Musique

### Opening event

*Fréquences antiques* – Raphaël Vens

+ Conférence/Partage d'écoute (*J'écris ce que j'écoute*) – Baudouin de Jaer

6 > 20.12 | Académie de Musique

Exposition *Fréquences antiques* – Raphaël Vens

7.12 – 19.30 | Académie de Musique

### Concerts Transonic

> Quasi una fantasia, Isa Belle + Paradise Now & Stephan Dunkelman,

Maurice Charles JJ, Raphaël Vens

## part. 3

Bruxelles | 27.1 > 2.2.2020

en partenariat avec La Semaine du Son

27 > 31.1 | ArBa-Esa

Salons d'écoute ENSA Bourges, *Sonopoetics* + *Vidéos Poévies*, Pépinières européennes + *Installation sonore* – Alain Wergifosse

29.1 – 19:00 | ArBa-Esa

### Performances Sonopoetics

> Margarida Guia, VTGK (Vincent Tholomé + Gauthier Keyaerts)

1.2 – Espace Senghor

### Autour de la musique spectrale roumaine

Hyperion International Ensemble

17:00 | Projection *Sound Archives* (Iancu Dumitrescu / Hyperion)

18:00 | Rencontre avec Iancu Dumitrescu

20:30 | Concert de Iancu Dumitrescu + Ana-Maria Avram, Octav Avramescu

## part. 4

Wavre | 19 > 29.2.2020

19.2 – 18:00 | École des Beaux-Arts

### Ouverture exposition *Cassette Art #3*

18:30 | Conférence/Partage d'écoute *Introduction aux arts sonores* (Philippe Franck)

19:30 | Paradise Now – *City Sonic Mix*

19 > 29.2 – 12:00 > 18:00 | Point de départ > Syndicat d'Initiative

### Parcours City Sonic au centre-ville

20.2 – 20:00 | Église Saint-Jean Baptiste

### Autour de Léo Kupper

Concert électroacoustique > Léo Kupper + guests

27.2 – 14:00 + 17:30 | Vitamine Z

14 > 17:00 | Atelier technologique (Constantin Vancraeynest)

17:30 | Projection + présentation du film *Kick 'n roll* > Bobvan

28.2 – 20:30 | Vitamine Z

### Concert aMute